
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 狼头 1911(wolf's Head 1911) 000001

2. 狼头 1911(wolf's Head 1911) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狼头 1911(Wolf's Head 1911)
第1/2页

[wʊlfs] [hed]
WOLF'S HEAD
狼的 头

狼头

[baɪ] [tʃɑːlz] ['egbərt] Craddock1911
By Charles Egbert Craddock1911
经过 查尔斯 埃格伯特 Craddock1911

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，1911年

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,
It might well be called the country of the outlaw ,
它 可能 出色地 是 称为 这 国家 的 这 取缔 ,

它完全可以被称为亡命之徒之国。

[ðɪs] [vɑːst] [trækt] [ɒv; əv] [dens] ['maʊntən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ænd; ənd] ['krægi] [rə'viːnz] ,
this vast tract of dense mountain forests and craggy ravines ,
这 广阔的 通道 的 稠密 山 森林 和 崎岖不平 峡谷 ,

这片广袤的茂密山地森林和崎岖峡谷，

[ðɪs] [kɒn'dʒɪəriːz] [ɒv; əv] ['swɜːrlɪŋ] [t'ɒɹənts] [ænd; ənd] ['kætərækts] [ænd; ənd] ['ræpɪdz] .
this congeries of swirling torrents and cataracts and rapids .
这 集团 的 旋转 种子 和 白内障 和 急流 .

这里汇聚了翻腾的激流、瀑布和急流。

[hɪə(r)] [waɪld] [biːsts] [lə:k] [aʊt] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] [laɪvz; lɪvz] , [səb'sɪstɪŋ] [baɪ] [fæŋ] [ænd; ənd] [preɪ] ,
Here wild beasts lurked out their savage lives , subsisting by fang and prey ,
这里 荒野 野兽 潜伏 出去 他们的 野蛮的 生活 , 生存 经过 方 和 猎物 ,

这里曾是野兽潜伏的栖息地，它们过着野蛮的生活，靠牙齿和猎物为生。

— [ðə; ði] ['pænθə(r)] , [ðə; ði] [beə(r)] , [ðə; ði] ['kætəˌmaʊnt] , [ðə; ði] [wʊlf] , — [ænd; ənd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]
— the panther , the bear , the catamount , the wolf , — and like unto
— 这 豹 , 这 熊 , 这 山猫 , 这 狼 , — 和 喜欢 到
[ðem; ðəm] , [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] ['fjuːdʒətɪv] ,
them , ferocious and fugitive ,
他们 , 凶猛 和 逃犯 ,

——豹子、熊、美洲狮、狼——和它们一样，凶猛而又难以捉摸，

[bəuθ] ['fɪəsəm] [ænd; ənd] [ə'freɪd] , [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] “ [wʊlfs] [hed] , ” [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set]
both fearsome and afraid , the man with a “ wolf's head , ” on which was set
两个都 可怕的 和 害怕的 , 这 男人 和 一个 “ 狼的 头 , ” 在 哪个 曾是 放
[ə; eɪ] [praɪs] ,
a price ,
一个 价格 ,

既令人恐惧又令人害怕，那个戴着“狼头”的男人，他的头上标着一个价格。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [steɪts] ['baʊnti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skælp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rævənɪŋ] [bruːts] .
even as the State's bounty for the scalps of the ravening brutes .
甚至 作为 这 州的 赏金 为了 这 头皮 的 这 贪婪 野蛮人 .

甚至还有国家悬赏捉拿这些嗜血野兽。

[wʌn] ['gluːmi] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['spɔːtsmən] ,
One gloomy October afternoon , the zest of a group of sportsmen ,
一 阴沉 十月 下午 , 这 热情 的 一个 团体 的 运动员 ,

十月一个阴沉的下午，一群运动员的热情，

[huː] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðeə(r)][kæmp][ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] ['wɪldənəs] ,
who had pitched their camp in this sequestered wilderness ,
WHO 有 投球 他们的 营 在 这 隔离 荒野 ，

他们在这片与世隔绝的荒野中扎营，

['sʌfəd] [æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ænd; ənd]
suffered an abatement on the discovery of the repute of the region and
遭受 一个 减排 在 这 发现 的 这 声誉 的 这 地区 和
[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃerɪfs] ['pɒsi] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ]
the possibility of being summoned to serve on a sheriff's posse in the discharge
这 可能性 的 存在 被召唤 到 服务 在 一个 警长的 民兵 在 这 释放
[ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪmɪst] [ɒv; əv]['djuːtiz] .
of the grimmest of duties .
的 这 最残酷的 的 职责 .

在得知该地区的恶名以及可能被召集到治安官的民兵队伍中执行最残酷的任务之后，他的处境有所好转。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['aʊtlɔː] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .
" But he is no outlaw in the proper sense of the term .
" 但 他 是 不 取缔 在 这 恰当的 感觉 的 这 学期 .

"但他并非严格意义上的亡命之徒。"

[ðə; ði] [freɪz] [hæz; həz] [sə'vaivd] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ['ɒbsəliːt] , " [sed] ['siːmɔːr] ,
The phrase has survived , but the fact is obsolete , " said Seymour ,
这 短语 有 幸存下来 ， 但 这 事实 是 过时的 ， " 说 西摩 ，

"这句话流传了下来，但其背后的事实已经过时了，"西摩说道。

[huː] [wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ][prɪg][ænd; ənd][ə; eɪ]['pjʊərɪst] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] ['bʊkɪʃ] ,
who was both a prig and a purist , a man of leisure , and bookish ,
WHO 曾是 两个都 一个 伪君子 和 一个 纯粹主义者 ， 一个 男人 的 闲暇 ， 和 书卷气 ，

他既是个自命不凡的伪君子，又是个纯粹主义者，既是个闲散的人，又是个书虫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] , [ænd; ənd][veɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvən] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
but a good shot , and vain of his sylvan accomplishments .
但 一个 好的 射击 ， 和 徒劳 的 他的 森林 成就 .

但他枪法很好，而且对自己的林业成就感到自负。

" ['aʊə(r)] [lɔː] ['pleɪsɪz][nəʊ][mæn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][ɪts] [prə'tekʃ(ə)n] .
" Our law places no man beyond the pale of its protection .
" 我们的 法律 地方 不 男人 超过 这 苍白 的 它是 保护 .

"我们的法律不会将任何人排除在保护范围之外。"

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [raɪt] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [kɔːt] . "
He has a constitutional right to plead his case in court . "
他 有 一个 宪法 正确的 到 恳求 他的 案件 在 法庭 . "

他有宪法赋予的权利在法庭上为自己辩护。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [heɪl] [hɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt]
" What is the reward offered to hale him forth and force him to enjoy that
" 什么 是 这 报酬 提供 到 哈尔 他 前进 和 力量 他 到 享受 那
['prɪvəlɪdʒ] — [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ?
privilege — five hundred dollars ?
特权 — 五 百 美元 ?

"如果把他抓出来强迫他享受这种特权，能得到多少赏金——五百美元吗？"

" [ɑːskt] ['baɪgreɪv] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['iːzi]
" asked Bygrave , who was a newspaper man and had a habit of easy
" 问 拜格雷夫 ， WHO 曾是 一个 报纸 男人 和 有 一个 习惯 的 简单的
['sætaɪə(r)] .
satire .
讽刺 .

"拜格雷夫问道，他是一名报社记者，习惯于轻松讽刺。"

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['sʌfə(r)][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'laɪv] .

“ Of course he would never suffer himself to be taken alive .

“ 的 课程 他 会 绝不 遭受 他自己 到 是 已采取 活 .

“他当然不会让自己活着被俘虏。”

” ['pɜːrsəlz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] ,

” Purcell's vocation was that of a broker ,

” 珀塞尔的 职业 曾是 那 的 一个 经纪人 ,

珀塞尔的职业是经纪人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] ['relətɪv] ['væljuːz] .

and he was given to the discrimination of chances and relative values .

和 他 曾是 给定 到 这 歧视 的 机会 和 相对的 值 .

他善于分辨机会和相对价值。

“ ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['defɪnətli] ['keɪpət] - [æz; əz]['eni] ['aʊtlɔː] [ɒv; əv][əʊld] .

“ Therefore he is as definitely caput lupinum as any outlaw of old .

“ 所以 他 是 作为 确实 头 - 作为 任何 取缔 的 老的 .

“因此，他就像古代的任何亡命之徒一样，绝对是头狼头。

['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] - [wʊlfs] [hed] - [ɒf] ,

Nobody would be held accountable for cracking his ' wolf's head ' off ,

无人 会 是 握住 问责制 为了 裂纹 他的 - 狼的 头 - 离开 ,

没有人会因为打掉他的“狼头”而被追究责任。

[ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

in the effort to arrest him for the sake of the five hundred dollars .

在 这 努力 到 逮捕 他 为了 这 清酒 的 这 五 百 美元 .

为了逮捕他，只为了那五百美元。

[bʌt; bət] , ['miːntaɪm] , [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['feləʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! ”

But , meantime , how does the fellow contrive to live ! ”

但 , 与此同时 , 如何 做 这 同伴 精心策划 到 居住 ! ”

但是，与此同时，这个人又是如何活下来的呢?

“ [dʒes][baɪ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ai] ['rekən] ,

“ Jes by his rifle , I reckon ,

“ 杰斯 经过 他的 步枪 , 我 估计 ,

“我估计，耶稣就在他的步枪旁边。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rʊərəl] ['gɒsɪp] [huːm] [ɪn'truːsɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'keɪʒnəli] [l'ɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)] .

” replied the rural gossip whom intrusive curiosity occasionally lured to their camp - fire .

” 回复 这 乡村的 闲话 谁 侵入性的 好奇心 偶尔 诱饵 到 他们的 营 - 火 .

“一位爱嚼舌根的乡下人回答道，他偶尔会被好奇心引到他们的篝火旁。”

“ [ðəʊ] [sɛns] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)][bɪg] [rɪ'wɔːd] [hɛv] [biːn] - [ə'brɔːd] ,

“ Though sence that thar big reward hev been n'ised abroad ,

“ 尽管 感觉 那 那里 大的 报酬 赫夫 到过 - 国外 ,

“虽然感觉那份丰厚的奖励已经被国外的人拿走了，

[aɪ'd] [θɪŋk] [id] [biː; bi] [plʌm] [ə'freɪd] [tɜː] ['faɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] .

I'd think he'd be plumb afraid ter fire a shot .

ID 思考 他会 是 垂直 害怕的 特尔 火 一个 射击 .

我觉得他肯定吓得不敢开枪。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [biː; bi] ['maɪti] [pɪət] [ðiːz] [dʌm] , [dæmp] [fɔːl] [deɪz] .
The echoes be mighty peart these dumb , damp fall days .
这 回声 是 强大的 梨 这些 哑的 , 潮湿 落下 天 .

在这些沉闷潮湿的秋日里，回声震耳欲聋。

” [ðə; ði] [əʊld] [dʒiːnz] - [klæd] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kiːn] ['spraɪnəs] [ɒv; əv] ['æspekt] ,
” The old jeans - clad mountaineer had a certain keen spryness of aspect ,
” 这 老的 牛仔裤 - 覆膜 登山 有 一个 肯定 敏锐的 敏捷 的 方面 ,

这位身穿牛仔裤的老登山者面容机敏，略显精神矍铄。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [bent] [niːz] [ænd; ənd] [stuːpt] ['ʃəuldəz] .
despite his bent knees and stooped shoulders .
尽管 他的 弯曲 膝盖 和 弯腰 肩膀 .

尽管他双膝弯曲，双肩佝偻。

[hɪz; ɪz] ['diːpli] [gruːvd] , ['nærəʊ] ,
His deeply grooved , narrow ,
他的 深 带槽 , 狭窄的 ,

他那深深的、狭窄的、

[θɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ɪntuː]
thin face was yet more elongated by the extension of a high forehead into
薄的 脸 曾是 然而 更多的 细长的 经过 这 扩大 的 一个 高的 前额 进入
[ə; eɪ] [bɔːld] [kraʊn] ,
a bald crown ,
一个 秃 王冠 ,

原本就瘦削的脸庞，因为高高的额头延伸到秃顶的后脑勺而显得更加修长。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [wʊl] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
for he wore his broad wool hat on the back of his head .
为了 他 穿着 他的 广阔 羊毛 帽子 在 这 后退 的 他的 头 .

因为他把宽边羊毛帽戴在了脑后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪʃ(ə)l] ['kɒntʊə(r)]
There was something in his countenance not dissimilar to the facial contour
那里 曾是 某物 在 他的 面容 不是 不同的 到 这 面部的 轮廓
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] ,
of a grasshopper ,
的 一个 蚱蜢 ,

他的脸上有些东西，和蚱蜢的脸部轮廓颇为相似。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [tʃɜːp] .
and the suggestion was heightened by his persistent , rasping chirp .
和 这 建议 曾是 增强 经过 他的 执着的 , 粗糙 啁啾 .

他持续不断的沙哑鸣叫声更加强化了这种暗示。

“ [ðæts] [wɒt] [frets] ['medi] ;
“ That's what frets Meddy ;
“ 那就是 什么 琴格 梅迪 ;

“这就是梅迪所担心的；

[ʃiː; ʃi] [kænt] [ə'baɪd] [ðə; ði] ['iː'deɪ] [ɒv; əv] ['hʌntɪn] - [ə; eɪ] ['hjuːmən] [wɪð] [setʃ] ['speʃ(ə)l] ['kɔːsə(r)] [ɛz] ['mʌni]
she can't abide the idee of huntin ' a human with sech special coursers ez money
她 不能 遵守 这 想法 的 亨廷顿 - 一个 人类 和 sech 特别的 课程 易 钱
[rɪ'wɔːd] .
reward .
报酬 .

她无法接受用这种特殊的猎物和丰厚的赏金去猎杀人类的想法。

[ʃiː; ʃi] - [ləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maʊt] [tempt] [ə; eɪ] - ['iːv(ə)l][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] - ['ɪgnərənt] [wʌn] [tɜː] [sweə(r)][ə; eɪ]

She ' lows it mought tempt a ' evil man or a ' ignorant one ter swear a

她 - 低 它 应该 诱惑 一个 - 邪恶的 男人 或者 一个 - 无知 一 特尔 发誓 一个

- - [laɪf] [ə'weɪ] .

miser'ble wretch's life away .

- - 生活 离开 .

她认为这可能会引诱一个邪恶的人或一个无知的人发誓要白白浪费一个可怜虫的生命。

[let] [ðə; ði] [lɔː] ['streŋ(k)θn] [ɪts] [əʊn] [hændz] — [ðæts] [wɒt] ['medi] [seɪ] .

Let the law strengthen its own hands — that's what Meddy say .

让 这 法律 加强 它是自己的 双手 — 那就是 什么 梅迪 说 .

让法律自己加强其作用——梅迪如是说。

[doʊnt]['kɪnd(ə)l][ðə; ði] - [ɒv; əv] [keɪn] [ɪn] ['evri] ['brʌðərz] [brest] .

Don't kindle the sperit of Cain in every brother's breast .

不 点燃 这 - 的 该隐 在 每一个 兄弟 胸部 .

不要在每个弟兄心中点燃该隐的灵。

[əʊ] , ['medi] [ɪz] [plʌm] ['kɒmɪk(ə)l] - [ʃiː; ʃi] ['feəli] [gɪts] [tɜː] [gɔɪn] - ,

Oh , Meddy is plumb comical whenst she fairly gits ter goin ' ,

哦 , 梅迪 是 垂直 滑稽 - 她 相当 git 特尔 去 - ,

哦，梅迪一旦开始胡闹，就真是滑稽极了。

[ðəʊ] [ɪts] [ɔːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)][mæn] [wɒt] [wɔː(r)] [grəʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .

though it's all on account of that thar man what war growed up in a tree .

尽管 它是 全部 在 帐户 的 那 那里 男人 什么 战争 生长 向上 在 一个 树 .

虽然这一切都是因为那个男人，战争就像长在树上的草一样。

" [ðə; ði][drai'ædik] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [den'drɔɪdl] [kæp'tɪvəti] [flæʃt] ['ɪntuː] ['siːˌmɔːrz] [maɪnd]

" The dryadic suggestions of a dendroidal captivity flashed into Seymour's mind

" 这 树精 建议 的 一个 树突状的 囚禁 闪光灯 进入 西摩的 头脑

[wɪð] [ðə; ði] [freɪz] ,

with the phrase ,

和 这 短语 ,

“随着这句话，树精般的囚禁感在西摩的脑海中闪现，

[ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [kweɪnt] ['rʊərəl] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and stimulated his curiosity as to some quaint rural perversion of the

和 刺激 他的 好奇心 作为 到 一些 古雅 乡村的 变态 的 这

['ledʒənd] .

legend .

传奇 .

这激发了他对这个传说的某种奇特的乡村变体的好奇心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grɪm][fækt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ['diːteɪld] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

But it was grim fact that the old mountaineer detailed in answer to the

但 它 曾是 严峻 事实 那 这 老的 登山 详细的 在 回答 到 这

['kwestʃən] ,

question ,

问题 ,

但这位老登山者在回答这个问题时详细描述了一个残酷的事实：

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ][lɒg][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

as he sat on a log by the fire ,

作为 他 卫星 在 一个 日志 经过 这 火 ,

他坐在火堆旁的一根圆木上，

[waɪl] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['aɪdli] ['lɪsnd] .

while the sportsmen lay on the ground about it and idly listened .

尽管 这 运动员 躺 在 这 地面 关于 它 和 闲散地 听着 .

而运动员们则躺在地上，漫不经心地听着。

“ [wʌn] [deɪ] — - [tiː][wɔː(r)] - [baʊt] [tuː] [jɪə(r)] - [ə'gəʊ] — [tɑː(r); tɑː(r), tə:(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] ['væli] - [mæn][ʌp]
“ One day — ' t war ' bout two year ' ago — thar war a valley - man up
“ 一 天 — - t 战争 - 回合 二 年 - 前 — 那里 战争 一个 谷 - 男人 向上
[haɪɚ][ə; eɪ] - ['hʌntɪn] - [ɪn][ðə; ði] [m'aʊntɪŋz] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['felə] ,
hyar a - huntin ' in the mountings with some other fellers ,
hyar 一个 - 亨廷顿 - 在 这 安装 和 一些 其他 伙计们 ,

“有一天——大概两年前——有个山谷里的人和几个伙伴骑马去打猎，

[æn; ən] - [tə'wɔːd] ['sʌnset] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [æt; ət][ə; eɪ][stænd][ɒn][ə; eɪ][dɪə(r)] - [pɑːθ] [ʌp]
an ' toward sunset he war a - waitin ' at a stand on a deer - path up
一个 - 朝向 日落 他 战争 一个 - 等待 - 在 一个 站立 在 一个 鹿 - 小路 向上
[tɑː(r); tɑː(r), tə:(r)] [naɪ] ['hedlɒŋ] [kriːk] ,
thar nigh Headlong Creek ,
那里 夜 一头扎 溪 ,

临近日落时分，他守候在靠近海德隆溪的一条鹿径上。

['hoʊpɪn] - [tɜː] [gɪt][ə; eɪ] [ʃɒt] - [ðə; ði][dɪə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .
hopin ' ter git a shot whenst the deer went down to drink .
霍平 - 特尔 git 一个 射击 - 这 鹿 去 向下 到 喝 .

希望在鹿倒下喝水的时候拍到照片。

[wɑːl] , [ai] ['rekən] [lʌk] [wɔː(r)] [-] - [hɪm] , [f'ɜː][hiː; hi][gɒt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [dɜːnd] ['taɪəd] .
Waal , I reckon luck war ag'in ' him , fer he got nuthin ' but durned tired .
瓦尔 , 我 估计 运气 战争 再次 - 他 , fer 他 得到 什么也没有 - 但 期间 疲劳的 .

瓦尔，我觉得他运气不好，因为他除了累得要死之外什么也没得到。

[səʊ] , [ɛz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] ['graʊndɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
So , ez he waited , he grounded his rifle ,
所以 , 易 他 等待 , 他 接地 他的 步枪 ,

于是，他静静地等待着，把步枪架在地上。

[æn; ən] - [liːnd] [hɪm'self] [-] - [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [triː] [tɜː] [rest] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
an ' leaned himself ag'in ' a great big tree ter rest his bones .
一个 - 倾斜 他自己 再次 - 一个 伟大的 大的 树 特尔 休息 他的 骨头 .

他靠在一棵大树上，让骨头休息。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][dʒes] ['hæpənd] [tɜː] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [æn; ən] - , [fəʊks] !
And presently he jes happened ter turn his head , an ' , folks !
和 目前 他 杰斯 发生 特尔 转动 他的 头 , 一个 - , 各位 !

就在这时，他碰巧转过头来，然后，各位！

[hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] !
he seen a sight !
他 已见 一个 视线 !

他看到了奇景！

[f'ɜː] [tɑː(r); tɑː(r), tə:(r)] , [raɪt] [kləʊz] [tɜː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skɛlɪŋtənz] [aɪ] -
Fer thar , right close ter his cheek , he looked into a skellington's eye -
fer 那里 , 正确的 关闭 特尔 他的 脸颊 , 他 看起来 进入 一个 骷髅头 眼睛 -
['sɑːkəts] .
sockets .
插座 .

然后，他凑近脸颊，看到了骷髅的眼窝。

[tɑː(r); tɑː(r), tə:(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [skɛlɪŋtənz] ['grɪzli] [feɪs] [pɪrɪn] - [æt; ət][hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn]
Thar war a skellington's grisly face peerin ' at him through a crack in
塔尔 战争 一个 骷髅头 可怕的 脸 皮林 - 在 他 通过 一个 裂缝 在
[ðə; ði] [bɑːk] .
the bark .
这 吠 .

一只骷髅可怕的脸正透过树皮的裂缝窥视着他。

” [ðə; ði][ˌrækɒn'tɜː(r)] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] , [waɪl] [ðə; ði] [gruːp] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ɪn] [ɪk'spektənsi]
” The raconteur suddenly stopped short , while the group remained silent in expectancy
” 这 说书人 突然 停止 短的 , 尽管 这 团体 剩余 沉默的 在 预期
.
:
.

“讲述者突然停了下来，众人屏息凝神，期待着接下来的事情。”

[ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] , [wɪð] [ɪts][ɪ'læstɪk] , ['liːpɪŋ] [fleɪmz] ,
The camp - fire , with its elastic , leaping flames ,
这 营 - 火 , 和 它是 松紧带 , 跳跃 火焰 ,

篝火，火焰跳跃而富有弹性，

[hæd; həd] [bɪ'peɪntɪd] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['ævənjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌsɪt] [wʊdz] [wɪð] [lɒŋ] , ['faɪbrəs]
had bepainted the darkening avenues of the russet woods with long , fibrous
有 被涂漆 这 变暗 途径 的 这 赤褐色 树林 和 长的 , 纤维状的
[strəʊks] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
strokes of red and yellow ,
笔画 的 红色的 和 黄色的 ,

用长长的、纤维状的红色和黄色笔触，重新粉刷了赤褐色树林中日渐昏暗的林荫道。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] [skænt][ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
as with a brush scant of color .
作为 和 一个 刷子 稀少 的 颜色 .

就像用一支颜料不足的画笔一样。

[ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [eə(r)][wɒz; wəz][dæŋk] , [wɪð] ['sʌt(ə)l] ['ʃɪvəz] .
The autumnal air was dank , with subtle shivers .
这 秋季 空气 曾是 dank , 和 微妙的 颤抖 .

秋日的空气潮湿阴冷，带着一丝凉意。

[ə; eɪ] ['presəpɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][ðə; ði] ['dɑːksəm]
A precipice was not far distant on the western side , and there the darksome
一个 悬崖 曾是 不是 远的 遥远 在 这 西 边 , 和 那里 这 黑暗的
['fɒrɪst] [fel] [ə'weɪ] ,
forest fell away ,
森林 跌倒 离开 ,

西侧不远处是一处悬崖，幽暗的森林就此消失。

['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæsɪv] , ['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd]
showing above the massive , purple mountains a section of sky in a heightened
显示 多于 这 大量的 , 紫色的 山脉 一个 部分 的 天空 在 一个 增强
['klærəti][ɒv; əv] [tɪnt] ,
clarity of tint ,
明晰 的 着色 ,

在巍峨的紫色群山之上，可以看到一片色彩更加明亮清晰的天空。

[ə; eɪ] [swɑːv] , ['sæfrən] [hjuː] , [wɪð] [wʌn][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][bɑː(r)][ɒv; əv]['vɪvɪd] [və'mɪliən] [ðæt] [l'ɔːd] [ðə; ði]
a suave , saffron hue , with one horizontal bar of vivid vermilion that lured the
一个 温文尔雅 , 藏红花 色调 , 和 一 水平的 酒吧 的 生动 朱红 那 诱饵 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

一种柔和的藏红花色调，其中有一条鲜艳的朱红色横条纹，引人注目。

[ðə; ði][əʊld] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [geɪzd] [ˌretrə'spektɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
The old mountaineer gazed retrospectively at it as he resumed :
这 老的 登山 凝视 回顾性地 在 它 作为 他 恢复 :

老登山者回过头来，凝视着它，继续说道：

“ [wɑːl] , [s'ɜːz] , [ðæt] [taʊn] - [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [setʃ] [ɛz] .
“ Waal , sirs , that town - man had never consorted with sech ez skellingtons .
“ 瓦尔 , 先生们 , 那 镇 - 男人 有 绝不 同伙 和 sech 易 骷髅 .

“先生们，那个镇上的人从来没有和 sech ez skellingtons 交往过。

[hiː; hi] [lɪt] [aʊt] [streɪt] !
He lit out straight !
他 点燃 出去 直的 !

他径直走了出去！

[hiː; hi] [meɪd] [træks] !
He made tracks !
他 制成 轨道 !

他留下了踪迹！

[hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] , [æn; ən] - [tɑː(r); tɑː(r), tə:(r)][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] .
He never stopped till he reached Colbury , an ' thar he told his tale .
他 绝不 停止 直到 他 达到 科尔伯里 , 一个 - 那里 他 讲述 他的 故事 .

他一路不停，直到到达科尔伯里，并在那里讲述了他的故事。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hiː; hi] [tʌk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
Then the sheriff he tuk a hand in the game .
然后 这 警长 他 图克 一个 手 在 这 游戏 .

然后，警长也插手了这场游戏。

, [hiː; hi] [sed] , ['dɪd(ə)nt] [grəʊ] [ɒn] [triːz] [spɒn'teɪniəs] ,
Skellingtons , he said , didn't grow on trees spontaneous ,
骷髅 , 他 说 , 没有 生长 在 树木 自发的 ,

他说，骷髅头可不是从树上自然长出来的。

[æn; ən] - [hiː; hi] [hɛd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntərˌes] - [ɪn]['hjuːmən]['relɪks] [aʊt] [əʊ] - [pleɪs] .
an ' he hed an official interes ' in human relics out o ' place .
一个 - 他 头 一个 官方的 兴趣 - 在 人类 遗物 出去 o - 地方 .

他对错置的人类遗骸有着官方的兴趣。

[səʊ][hiː; hi] [kɛm] , — [ðə; ði] [triː] [ɪz] - [twɪkst] [haɪɝ] [æn; ən] - [maɪ] [haʊs] [tɑː(r); tɑː(r), tə:(r)][ɒn][ðə; ði][raɪz] ,
So he kem , — the tree is ' twixt hyar an ' my house thar on the rise ,
所以 他 肯 , — 这 树 是 - 中间 hyar 一个 - 我的 房子 那里 在 这 上升 ,
— [æn; ən] - , [fəʊks] !
— an ' , folks !
— 一个 - , 各位 !

所以他明白了，——那棵树就在他和我家之间，正在上升，——伙计们！

[ðə; ði] [teɪl] [wɔː(r)] [pleɪn] .
the tale war plain .
这 故事 战争 清楚的 .

故事发生在平原上，战争肆虐。

[sʌm; səm][mæn] [tʃeɪst] [ɒf] - [en][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɜːrθ] , [hɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ,
Some man chased off ' n the face of the yearth , hid out from the law ,
一些 男人 追逐 离开 - n 这 脸 的 这 年 , 隐藏 出去 从 这 法律 ,

有些人在一年之初就被赶走了，躲避法律的追捕。

— [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['medi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi] [hɛd] [kləʊm] [ðə; ði] [triː] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [biːn] -
— that's the way Meddy takes it , — he hed clomb the tree , an ' it bein '
— 那就是 这 方式 梅迪 需要 它 , — 他 头 克朗布 这 树 , 一个 - 它 是 -
['hɒlə(r)] ,
holler ,
抱怨 ,

——梅迪就是这么理解的，——他爬上树，然后就听到了呼啸声，

[hiː; hi] [dræpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][gɪt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [ɪn] .
he drapped down inside it , thinkin ' o ' course he could git out the way he went in .
他 垂挂 向下 里面 它 , 思考 - o - 课程 他 可以 git 出去 这 方式 他 去 在 .

他垂头丧气地钻了进去，心想他当然可以原路返回。

[bʌt; bət] , [nəʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是，不！

[ˌaɪ 'tiː] - [hɛv] [biːn] [diːpə(r)] - [en][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] , [ɔː(r)][məʊ] - ['nærəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði][raɪz] .
It monght hev been deeper ' n he calculated , or mo ' narrow , but he couldn't make the rise .
它 - 赫夫 到过 更深 - n 他 计算 , 或者 莫 - 狭窄的 , 但 他 不能 制作 这 上升 .

水位可能比他预想的要低，或者水位可能要低，但他没能爬上去。

[hiː; hi][daɪd] [stɪl] ['strʌglɪn] - , [fɜː][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
He died still strugglin ' , fer his long ,
他 死亡 仍然 挣扎 - , fer 他的 长的 ,

他去世时仍在与病魔抗争，为了他漫长的……

['bəʊni] ['fɪŋgəz] [wɔː(r)] [grɪpt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ɪts] [rɔtid] [ə; eɪ] [diːl] [sɛns] [ðen] . ”
bony fingers war gripped in the wood — it's rotted a deal sence then . ”
骨质 手指 战争 紧握 在 这 木头 — 它是 腐烂的 一个 交易 感觉 然后 . ”

骨瘦如柴的手指紧紧地抓着木头——看来它已经腐烂得很厉害了。

“ [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ? ” [ɑːskt] ['siːmɔːr] .
“ Who was the man ? ” asked Seymour .
“ WHO 曾是 这 男人 ? ” 问 西摩 .

“那个人是谁？”西摩问道。

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] , — ['nəʊbədi] [kɪrz] - [sɛpt] - ['medi] .
“ Nobody knows , — nobody keers ' cept ' Meddy .
“ 无人 知道 , — 无人 基尔斯 - 除外 - 梅迪 .

“除了梅迪，没人知道——没人知道。”

[ʃiː; ʃi] [hɛv] [wɛp] - [ə; eɪ] ['bʊʃl] [əʊ] - [tɪəz] [ə'baʊt] [hɪm] .
She hev wep ' a bushel o ' tears about him .
她 赫夫 韦普 - 一个 蒲式耳 o - 眼泪 关于 他 .

她为他哭了好多眼泪。

[ðə; ði] - - [ləu] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [flɪnt] - [lɒk] ['raɪf(ə)l][hiː; hi] [hɛd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌs] - [hɛv] ['hæpənd] [naɪ] [ə; eɪ] [hʌndɚd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
The cor'ner ' lowed from the old - fashioned flint - lock rifle he hed with him that it mus ' hev happened nigh a hunderd years ago .
这 - - 低 从 这 老的 - 造型 燧石 - 锁 步枪 他 头 和 他 那 它 音乐 - 赫夫 发生 夜 一个 一百 年 前 .

他随身携带的老式燧发枪发出的枪声表明，这事肯定发生在近一百年前。

['medi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪt] [tɜː] ['stʌdiɪn] - [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] ,
Meddy she will git ter studyin ' on that of a winter night ,
梅迪 她 将要 git 特尔 在学习 - 在 那 的 一个 冬天 夜晚 ,

梅迪会在那个冬夜里开始学习。

[æn; ən] - [haʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] - [fɜː] [hɪm] [mʌs] - [hɛv] [wɒtʃt] [æn; ən] - ['weɪtɪd] [fɜː] [hɪm] ,
an ' how the woman that keered fer him mus ' hev watched an ' waited fer him ,
一个 - 如何 这 女士 那 - fer 他 音乐 - 赫夫 观看 一个 - 等待 fer 他 ,

而那个照顾他的女人，一定一直在注视着他、等待着他。

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- [ləu] [hiː; hi][wɔː(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] [æn; ən] - [diː] - [sɜːtɪn] - , [æn; ən] - [mɛ'bi] [held] [ə; eɪ] [grɛdʒ] [ə'gɪn][hɪm]
' lowed he war deceitful an ' de - sertin ' , an ' mebbe held a gredge agin him
- 低 他 战争 欺骗性的 一个 - 德 - 丝氨酸 - , 一个 - 也许 握住 一个 格雷奇 再次 他
,
,
,

'lowed he war 欺骗且逃兵，也许对他怀有怨恨，

[waɪlst] [hiː; hi][wɔː(r)]['daɪɪn] - [səʊ]['pɪtɪf(ə)l][æn; ən] - ['helpləs] , [wɔːld] [ʌp][ɪn] [ðæt] [triː] .
whilst he war dyin ' so pitiful an ' helpless , walled up in that tree .
而 他 战争 垂死 - 所以 可怜 一个 - 无助 , 有围墙的 向上 在 那 树 .

当他奄奄一息地死去时，多么可怜无助，被困在那棵树里。

[ðen] ['medi] [wɪl] [tjuːn] [ʌp] [ə'gɪn] , [æn; ən] - ['maɪti] [naɪ] [kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] .
Then Meddy will tune up agin , an ' mighty nigh cry her eyes out .
然后 梅迪 将要 调 向上 再次 , 一个 - 强大的 夜 哭 她 眼睛 出去 .

然后梅迪又会开始调音，几乎要哭出眼睛来。

[hiː; hi] [wɔrnt] ['iːv(ə)n] [greis] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [tɜː] [briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst] ;
He warn't even graced with a death - bed ter breathe his last ;
他 警告 甚至 恩赐 和 一个 死亡 - 床 特尔 呼吸 他的 最后的 ;

他甚至没有机会在临终前安详地咽下最后一口气；

['medi] [eə(r)] [ə'flɪktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɛd] [tɜː] [daɪ] [ə'fʊt] .
Meddy air partic'lar afflicted that he hed ter die afoot .
梅迪 空气 特别的 受苦的 那 他 头 特尔 死 步行 .

梅迪尤其感到痛苦，以至于他不得不步行死去。

” [əʊld] - [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , ['kɒnʃəsli] [fə'siːʃəs] , [hɪz; ɪz] ['hevɪli] [gruːvd]
” Old Kettison glanced about the circle , consciously facetious , his heavily grooved
” 老的 - 瞥了一眼 关于 这 圆圈 , 有意识地 滑稽的 , 他的 重度 带槽
[feɪs] [dɪ'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [grɪn] .
face distended in a mocking grin .
脸 膨胀 在 一个 嘲讽 咧嘴笑 .

“老凯蒂森环顾四周，故意装出一副滑稽的样子，他那布满皱纹的脸上露出了嘲讽的笑容。

“ [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [feɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['siːmɔːr] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['ʃʌdə(r)] .
“ A horrible fate ! ” exclaimed Seymour , with a half - shudder .
“ 一个 可怕 命运 ! ” 惊呼 西摩 , 和 一个 一半 - 不寒而栗 .

“真是可怕的命运！”西摩惊呼道，同时浑身颤抖。

“ - , ” [ðə; ði][əʊld] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ə'sent] ['iːzəli] .
“ Edzac'ly , ” the old mountaineer assented easily .
“ - , ” 这 老的 登山 同意 容易地 .

“埃扎克利，”老登山者轻松地同意了。

“ [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — ['mɛgi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['æptɪtjuːd]
“ What's her name — Meggy ? ” asked the journalist , with a mechanical aptitude
“ 是什么 她 姓名 — 梅吉 ? ” 问 这 记者 , 和 一个 机械的 能力倾向
[fɔː(r); fə(r)]['diːteɪl] , [nəʊ] ['defɪnət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
for detail , no definite curiosity .
为了 细节 , 不 定 好奇心 .

“她叫什么名字——梅吉？”记者问道，语气机械地关注着细节，却没有表现出明显的好奇心。

“ [nɔː] ; ['medi] — [ʃɔːt] [f'ɜː] ['medlsəm] .
“ Naw ; Meddy — short fer Meddlesome .
“ 不 ; 梅迪 — 短的 fer 好事 .

“不；Meddy——是爱管闲事者的简称。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [neɪm] [ɪz][ˌklemən'tiːnə] [hædəks] ; [bʌt; bət][ai] ['rekən] ['evri] ['lɪvɪn] - [səʊl] [hɛv] [fə'gɒt] -
Her right name is Clementina Haddox ; but I reckon every livin ' soul hev forgot '
她 正确的 姓名 是 克莱门蒂娜 哈多克斯 ; 但 我 估计 每一个 生活 - 灵魂 赫夫 忘了 -
[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
it but me .
它 但 我 .

她的真名是克莱门蒂娜·哈多克斯；但我估计除了我以外，所有人都忘了她的真名。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒes] ['medlsəm] [baɪ] [neɪm] , [æn; ən] - ['medlsəm] [baɪ] ['nətʃə] - .
She is jes Meddlesome by name , an ' meddlesome by natur ' .
她 是 杰斯 好事 经过 姓名 , 一个 - 好事 经过 自然 - .

她名叫"爱管闲事"，天性也爱管闲事。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] , ['geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['wʊdɪd] [sləʊp] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [miːn] ,
" He suddenly turned , gazing up the steep , wooded slope with an expectant mien ,
" 他 突然 转向 , 凝视 向上 这 陡 , 树木繁茂的 坡 和 一个 怀孕 面容 ,

他突然转身，满怀期待地望着陡峭的林木覆盖的山坡。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [dens] , [red] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːmæk] - [bʊʃɪz]
for the gentle rustling amidst the dense , red leaves of the sumac - bushes
为了 这 温和的 沙沙声 在……之中 这 稠密 , 红色的 树叶 的 这 苏玛克 - 灌木丛
['herəld] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] .
heralded an approach .
被预言 一个 方法 .

漆树丛茂密的红色树叶间传来轻柔的沙沙声，预示着有人靠近。

" [ðæt] [mʌs] - [biː; bi] ['medi] [naʊ] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] , " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sɔːlt] - ['raɪzɪn] - [bred] .
" That mus ' be Meddy now , " he commented , " with her salt - risin ' bread .
" 那 音乐 - 是 梅迪 现在 , " 他 评论 , " 和 她 盐 - 升起 - 面包 .

"那一定是梅迪了,"他评论道，"带着她的盐发酵面包。"

[ʃiː; ʃi] [ləʊ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [gɔɪn] - [tɜː] [fetʃ] [juː; jʊ] - ['ʌnz] [sʌm; səm] - [ai][toʊl] - [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] -
She lowed she war goin ' ter fetch you - uns some whenst I tol ' her you -
她 低 她 战争 去 - 特尔 拿来 你 - 联合国 一些 - 我 托尔 - 她 你 -
['ʌnz] [wɔː(r)] ['lækɪn] - .
uns war lackin ' .
联合国 战争 缺乏 - .

当我告诉她你们缺东西时，她低声说她要去给你们拿些东西。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæmp] - [hʌnt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['signəlaizd] [baɪ]['daɪvəz] [dɪ'zɑːstəs] :
" For the camp - hunt had already been signalized by divers disasters :
" 为了 这 营 - 打猎 有 已经 到过 信号 经过 潜水员 灾难 :

"因为营地狩猎活动早已被各种灾难所预示：

[ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv] [ləʊvz] [ɪn][ðə; ði]['wægən][hæd; həd] [biːn] [səʊkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'ɒpətjuːn] ['ʃaʊə(r)]
the store of loaves in the wagon had been soaked by an inopportune shower
这 店铺 的 面包 在 这 车皮 有 到过 浸泡过 经过 一个 不合时宜 淋浴
;
;
;

马车上的面包被一场突如其来的阵雨淋湿了；

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsɪz] [ɒv; əv] [gaɪd] [ænd; ənd] [kʊk]
the young mountaineer who had combined the offices of guide and cook
这 年轻的 登山 WHO 有 合并 这 办公室 的 指导 和 厨师
[wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ,
was the victim of an accidental discharge of a fowling - piece ,
曾是 这 受害者 的 一个 偶然 释放 的 一个 捕鸟 - 片 ,

那位身兼向导和厨师两职的年轻登山者，不幸遭遇意外走火，被一支猎枪击中身亡。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [bɜːd] - [ʃɒt] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
receiving a load of bird - shot full in his face .
接收 一个 加载 的 鸟 - 射击 满的 在 他的 脸 .
他脸上中了一枪鸟弹。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəri] [wɒz; wəz] [slaɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,
Though his injury was slight , he had returned home ,
尽管 他的 受伤 曾是 轻微 , 他 有 返回 家 ,
虽然伤势轻微，但他已经回家了。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .
promising to supply his place by sending his brother , who had not yet arrived .
有前途 到 供应 他的 地方 经过 发送 他的 兄弟 , WHO 有 不是 然而 到达的 .
他承诺会派他尚未到达的兄弟来顶替他的位置。

['pɜːrsəlz] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beɪk] [æʃ] - [keɪk] [pruːvd] [ə; eɪ] [blʌf] ,
Purcell's boast that he could bake ash - cake proved a bluff ,
珀塞尔的 夸 那 他 可以 烤 灰 - 蛋糕 已证实 一个 虚张声势 ,
珀塞尔吹嘘自己会烤灰烬饼，结果证明是虚张声势。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [brɔɪl] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɝdz] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊl] ,
and although the party could and did broil bacon and even birds on the coals ,
和 虽然 这 派对 可以 和 做过 烤 熏肉 和 甚至 鸟类 在 这 煤炭 ,
尽管聚会人员能够而且确实在炭火上烤培根甚至烤禽类，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [laɪf] .
they were reduced to the extremity of need for the staff of life .
他们 是 减少 到 这 末端 的 需要 为了 这 职员 的 生活 .
他们已经到了需要维持生命必需品的极端境地。

[hens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] - ['feɪvə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ,
Hence they were predisposed in the ministrant's favor as she appeared ,
因此 他们 是 易感 在 这 - 偏爱 作为 她 出现 ,
因此，当这位部长出现时，他们便对她抱有好感。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['medlsəm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɑːstəfl] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
and were surprised to find that Meddlesome , instead of masterful and middle - aged , was a girl of eighteen ,
和 是 惊讶 到 寻找 那 好事 , 反而 的 精湛 和 中间 - 老年人 , 曾是 一个 女孩 的 十八 ,
他们惊讶地发现，那个爱管闲事的人并非他们想象中那个老练的中年人，而是一个十八岁的女孩。

['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] ['suːmæk] [kɒps] ,
looking very shy and appealing as she paused on the verge of the flaring sumac copse ,
寻找 非常 害羞的 和 上诉 作为 她 暂停 在 这 边缘 的 这 燃烧 苏玛克 矮林 ,
她停在燃烧的漆树林边缘，看起来既羞涩又迷人。

[wʌn] [hænd] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [baʊ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑːm] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .
one hand lifted to a swaying bough , the other arm sustaining a basket .
一 手 抬起 到 一个 摇晃 买 , 这 其他 手臂 维持 一个 篮子 .
一只手举到摇曳的树枝上，另一只胳膊提着篮子。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [gaʊn] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] ,
Even her coarse gown lent itself to pleasing effect ,
甚至 她 粗 袍 借出的 本身 到 令人愉悦 影响 ,
就连她那件粗糙的长袍也增添了几分美感。

[sɪns] [ɪts] [dʌl] - [braʊn] [hjuː] [kəm'pəʊzd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
since its dull - brown hue composed well with the red and russet glow of the
自从 它是 乏味的 - 棕色的 色调 由 出色地 和 这 红色的 和 赤褐色 辉光 的 这
[liːvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
leaves about her ,
树叶 关于 她 ,

因为它的暗褐色与周围树叶的红色和赤褐色光泽很协调。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːt] [weɪst] , [kləʊz] [sliːvz] , [ænd; ənd][skænt] [skɜːt] , ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstep] ,
and its short waist , close sleeves , and scant skirt , reaching to the instep ,
和 它是 短的 腰部 , 关闭 袖子 , 和 稀少 裙子 , 到达 到 这 脚背 ,

它采用短腰、紧袖和短裙设计，裙摆仅到脚背。

[ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
the immemorial fashion of the hills ,
这 远古的 时尚 的 这 丘陵 ,

山间流传至今的时尚

[wɜː(r); wə(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [rʌ'stɪsəti] [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prevələnt] [ˌels'weə(r)] [ə; eɪ]
were less of a grotesque rusticity since there was prevalent elsewhere a
是 较少的 的 一个 怪诞 乡村 自从 那里 曾是 流行 别处 一个
[vəʊg] [ɒv; əv]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['empaɪə(r)] [məʊdz] ,
vogue of quasi - Empire modes ,
时尚 的 准 - 帝国 模式 ,

由于其他地方盛行准帝国风格的风尚，所以这种风格显得不那么怪诞质朴。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɑːb] [wɒz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
of which the cut of her garb was reminiscent .
的 哪个 这 切 的 她 外衣 曾是 令人怀念的 .

她衣服的剪裁让人想起。

[ə; eɪ] ['sæfrən] ['kɜːtʃɪf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [hæd; həd][ɪn][ɪts][fəʊldz][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] -
A saffron kerchief about her throat had in its folds a necklace of over -
一个 藏红花 头巾 关于 她 喉 有 在 它是 折叠 一个 项链 的 超过 -
[kʌp] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz][ɪn] [θriː] [strændz] ,
cup acorns in three strands ,
杯子 橡子 在 三 线 ,

她脖子上围着一条藏红花色的方巾，方巾的褶皱里挂着一串由三股橡子串成的项链。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['miːkli] ['pɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
and her hair , meekly parted on her forehead , was of a
和 她 头发 , 温顺地 分手了 在 她 前额 , 曾是 的 一个
['lʌstrəs] [braʊn] ,
lustrous brown ,
光泽的 棕色的 ,

她的头发柔顺地分开在额前，呈亮棕色。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['hevi] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
and fell in heavy undulations on her shoulders .
和 跌倒 在 重的 起伏 在 她 肩膀 .

沉重的物体在她肩上起伏地落下。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['treɪsəri] [ɒv; əv] [baɪn] [veɪns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪlki] -
There was a delicate but distinct tracery of bine veins in her milky -
那里 曾是 一个 精美的 但 清楚的 花饰 的 联结 静脉 在 她 乳白色 -
[waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
white complexion ,
白色的 肤色 ,

她白皙的皮肤上隐约可见纤细而清晰的血管纹路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [siːmd] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['medlɪŋ] [dɪ'zɑːstrəsli]
and she might have seemed eminently calculated for meddling disastrously
和 她 可能 有 似乎 非常 计算 为了 干预 灾难性的
[wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
with the peace of mind of the mountain youth were it not for the
和 这 和平 的 头脑 的 这 山 青年 是 它 不是 为了 这
[priˈɒkjupaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
preoccupied expression of her eyes .
心事重重 表达 的 她 眼睛 .

如果不是她那忧心忡忡的眼神，人们或许会觉得她一心想要破坏这位山中少年的平静生活。

[ðəʊ] [lɑːdʒ] , [braʊn] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [læʃt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd]
Though large , brown and long - lashed , they were full of care and
尽管 大的 , 棕色的 和 长的 - 鞭打 , 他们 是 满的 的 关心 和
[pə'pleksəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ,
perplexity , and a frowning ,
困惑 , 和 一个 皱眉 ,

虽然体型较大，棕色的，睫毛很长，但它们满脸忧虑和困惑，眉头紧锁。

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - [braʊz] [wɒz; wəz][səʊ] [mɑːkt] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə]
disconcerted line between her eye - brows was so marked as almost to
不安 线 之间 她 眼睛 - 眉毛 曾是 所以 标记 作为 几乎 到
[θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [aʊt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] .
throw her face out of drawing .
扔 她 脸 出去 的 绘画 .

她眉间那条不安的线条如此明显，几乎让她的脸从画中消失了。

['trʌbld] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] , ['evɪdəntli] , [wɒz; wəz] ['medlsəm] .
Troubled about many things , evidently , was Meddlesome .
麻烦 关于 许多 事物 , 显然 , 曾是 好事 .

爱管闲事的人显然有很多烦心事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] ['delɪgət] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)]
She could not even delegate the opening of a basket that her little brother
她 可以 不是 甚至 代表 这 开幕 的 一个 篮子 那 她 小的 兄弟
[hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] .
had brought and placed beside the camp - fire .
有 带来 和 放置 旁 这 营 - 火 .

她甚至连打开弟弟带来的、放在篝火旁的篮子这件事都做不到。

" [doʊnt] , - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , ['stepɪŋ] [ə'lɜːtli] ['fɔːwəd] — " [doʊnt][pʊt] [ðæt]
" Don't , Gran'dad , " she exclaimed suddenly , stepping alertly forward — " don't put that
" 不 , - , " 她 惊呼 突然 , 步进 警觉地 向前 — " 不 放 那
[ləʊf][ɪn] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [bred] - [bɒks] ;
loaf in that thar bread - box ;
面包 在 那 那里 面包 - 盒子 ;

“爷爷，别这样，”她突然喊道，警觉地向前迈了一步——“别把那块面包放进那个面包盒里；

[ðə; ði][bɒks] - [peəz] [tɜː] [biː; bi][dæmp] .
the box ' pears ter be damp .
这 盒子 - 梨 特尔 是 潮湿 .

盒子里的梨可能受潮了。

[liːv] [ðə; ði][ləʊf][ɪn][ðə; ði][bɪg]['bɑːskɪt] [tɪl] [tɜː] - ['mɔːrər] .
Leave the loaf in the big basket till ter - morrer .
离开 这 面包 在 这 大的 篮子 直到 特尔 - 莫勒 .

把面包留在大篮子里，直到明天早上。

['ɪtl] [iːt] [ʃɔːtə] [ðen] , [biːn] - - - [beɪkt] .
It'll eat shorter then , bein ' fraish - baked .
它将 吃 较短 然后 , 是 - - - 烘焙 .

那样的话，它吃的时间就会短一些，因为它是新鲜烤制的。

[ðeɪ] [kɪn] [hɛv] [ðiːz] ['bɪskɪts] [fˈɜː] ['sʌpə(r)] , ” — ['drɒpɪŋ] [ɒn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɒn]
They kin hev these biscuits fer supper , ” — dropping on one knee and setting forth on
他们 亲属 赫夫 这些 饼干 fer 晚餐 , ” — 下降 在 一 膝盖 和 环境 前进 在
[ðə; ði] [klɒθ] ,
the cloth ,
这 布 ,

他们可以把这些饼干当晚餐吃,”——说着，他单膝跪地，走到桌布前。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [sʌm; səm] [θɪk] ['sɒgi] - ['lʊkɪŋ] [lʌmps] [ɒv; əv] [dəʊ] ,
from the basket on her arm , some thick soggy - looking lumps of dough ,
从 这 篮子 在 她 手臂 , 一些 厚的 湿漉漉的 - 寻找 肿块 的 面团 ,
— “ [ai] [beɪkt] [sʌm; səm] ['dɒdʒəz] ,
— “ I baked some dodgers ,
— “ 我 烘焙 一些 道奇队 ,

从她手臂上的篮子里，拿出一些看起来湿漉漉的厚厚的面团——“我烤了一些饼干，

[tuː] — [fɔː(r)] , [sɪks] , [eɪt] , [ten] ,
too — four , six , eight , ten ,
也 — 四 , 六 , 八 , 十 ,

也——四、六、八、十，

” — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gəʊldən] - [braʊn] [keɪts] [ɒv; əv] [dɪ'lektəbl] ['æspekt] — “
” — she was counting a dozen golden - brown cates of delectable aspect — “
” — 她 曾是 计数 一个 打 金的 - 棕色的 猫 的 美味的 方面 — “
['noʊɪn] - [ðeɪ] [wʊd] [həʊn] [fˈɜː] ['kɔːnmiːl] ['ɑːrtər] ['hʌntɪn] - ,
knowin ' they would hone fer cornmeal arter huntin ' ,
知道 - 他们 会 磨练 fer 玉米粉 动脉 亨廷顿 - ,

——她数着十几只金棕色的、外形诱人的猫——“知道它们会为了玉米粉而磨砺自己，

[æn; ən] - ['nʌθɪn] - [els] ['nəʊhaʊ][eə(r)] ['fɪtn] [tɜː] [iːt] [wɪð] [fiːʃ] [ɔː(r)][eɪgz] .
an ' nuthin ' else nohow air fitten ter eat with feesh or aigs .
一个 - 什么也没有 - 别的 无论如何 空气 适合 特尔 吃 和 鱼 或者 AIG .

除此之外，没有其他办法，空气适合与鱼或鹰一起食用。

[hɛv] [juː; jʊ] - ['ʌnz] [gɒt] ['eni] [eɪgz] !
Hev you - uns got any aigs !
赫夫 你 - 联合国 得到 任何 AIG !

你们有吗?

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɒn]['ædʒaɪl]['tɪptəʊ] , [piə] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ['ɪntuː][ðeə(r)]
” She sprang up , and , standing on agile tiptoe , peered without ceremony into their
” 她 弹簧 向上 , 和 , 常设 在 敏捷 脚尖 , 窥视 没有 仪式 进入 他们的
['wægən] .
wagon .
车皮 .

她猛地站起身，踮起脚尖，毫不客气地向他们的马车里张望。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] .
Instantly she recoiled with a cry of horrified reproach .
即刻 她 反冲 和 一个 哭 的 惊恐万分 责备 .

她立刻惊恐地叫了一声，猛地后退。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] - [es][ænts][ɪn][jə(r)] [ʃɔːt] - - - !
“ Thar ' s ants in yer short - sweetenin ' !
“ 塔尔 - s 蚂蚁 在 你的 短的 - - - !

“你的短甜里有蚂蚁！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] - ['ʌnz] [let] - [ðæt] ['hæpən] ! ”
How could you - uns let sechez that happen ! ”
如何 可以 你 - 联合国 让 - 那 发生 ! ”

你们怎么能让这种事发生呢！

“ [əʊ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈpəːsl] , [ˈheisən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
“ Oh , surely not , ” exclaimed Purcell , hastening to her side .
“ 哦 , 一定 不是 , ” 惊呼 珀塞尔 , 加速 到 她 边 .

“哦，肯定不是，”珀塞尔惊呼道，急忙跑到她身边。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌgeɪnˈsed] ; [ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ˈʃʊgə(r)] [wɒz; wəz] [spɔɪld] .
But the fact could not be gainsaid ; the neglected sugar was spoiled .
但 这 事实 可以 不是 是 盖赛德 ; 这 被忽视的 糖 曾是 被宠坏了 .

但事实不容否认：被忽视的糖已经变质了。

- [ʌnˈwɒrəntɪd] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːˈkeɪnə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dəˈmestɪk] [kənˈsɜːnz]
Meddlesome's unwarranted intrusion into the arcana of their domestic concerns
- 毫无根据的 入侵 进入 这 秘术 的 他们的 国内的 担忧
[disˈkləuz] [ˈʌðə(r)] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz] .
disclosed other shortcomings .
披露 其他 缺点 .

爱管闲事的人无端干涉他们的家庭私事，暴露了他们其他方面的不足。

“ [waɪ] [nt] [jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [tɒp] [ɒn] [jə(r)] [ˈkɒfi] - [kæn; kən] ?
“ Why n't ye keep the top on yer coffee - can ?
“ 为什么 不 是的 保持 这 顶部 在 你的 咖啡 - 能 ?

你为什么不盖上咖啡罐的盖子呢？

[doʊnt] [jiː; ji] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [wɪl] [luːz] [hɑːt] , [ˈsɛtɪn] - [ˈəʊpən] ?
Don't ye know the coffee will lose heart , settin ' open ?
不 是的 知道 这 咖啡 将要 失去 心 , 塞廷 - 打开 ?

难道你不知道，咖啡摊开一段时间后会失去活力吗？

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpeəd] [ðɪs] [ˈəʊvəsaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [deft] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] :
” She repaired this oversight with a deft touch , and then proceeded :
” 她 已修复 这 监督 和 一个 麻利 触碰 , 和 然后 继续 :

她巧妙地弥补了这个疏忽，然后继续：

“ [wiː; wi] - [ˈʌnz] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [ʃɔːt] - - - [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [haʊs] ,
“ We - uns ain't got no short - sweetenin ' at our house ,
“ 我们 - 联合国 不是 得到 不 短的 - - - 在 我们的 房子 ,

“我们家可没有偷工减料，

[bʌt; bət] [aɪl] [send] [maɪ] [ˈliːtl] [ˈbrʌðə(r)] [tɜː] [fetʃ] [sʌm; səm] [lɒŋ] - - - [fɜː] [jə(r)] [ˈkɒfi] [tɜː]
but I'll send my leetle brother ter fetch some long - sweetenin ' fer yer coffee ter
但 患病的 发送 我的 小精灵 兄弟 特尔 拿来 一些 长的 - - - fer 你的 咖啡 特尔
[naɪt] .
night .
夜晚 .

但我会让我弟弟去给你买些长效甜味剂，好让你晚上喝咖啡。

[haɪɚ] , [sɒl] , ” — [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈlɪmbə(r)] , [təʊ] - [ˈhedɪd] , [ˌbeəˈfʊtɪd] [bɔɪ] , [ə; eɪ]
Hyar , Sol , ” — addressing the small , limber , tow - headed , barefooted boy , a
hyar , 索尔 , ” — 解决 这 小的 , 柔韧 , 拖 - 标题 , 赤足 男生 , 一个
[ˈluːdɪkrəs] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [lɒŋ] ,
ludicrous miniature of a man in long ,
荒谬 微型 的 一个 男人 在 长的 ,

“Hyar，Sol，”——对着那个身材矮小、身手敏捷、金发碧眼、赤着脚的男孩说道，他就像一个穿着长袍的滑稽的迷你版男人。

[luːs] , [braʊn] - [dʒiːnz] [ˈtraʊzəz] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [səˈspendə(r)] [ˈəʊvə(r)] [æn; ən] [ʌnˈbliːtʃt]
loose , brown - jeans trousers supported by a single suspender over an unbleached
松动的 , 棕色的 - 牛仔裤 裤子 有 经过 一个 单身的 背带 超过 一个 未漂白
[ˈkɒtn] [ʃɜːt] ,
cotton shirt ,
棉布 衬衫 ,

宽松的棕色牛仔裤，用一根背带支撑，内搭一件未经漂白的棉质衬衫。

— “ [rʌn] [tɜː] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [fetʃ] [ðə; ði] ['sɔːgəm] - [dʒʌg] .
— “ run ter the house an ' fetch the sorghum - jug .
— “ 跑步 特尔 这 房子 一个 - 拿来 这 高粱 - 水壶 .

—“跑进屋去拿高粱罐。”

” [æz; əz] [sɒl] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ['ræbɪt] ,
” As Sol started off with the alertness of a scurrying rabbit ,
” 作为 索尔 开始 离开 和 这 警觉 的 一个 匆匆忙忙 兔子 ,

“索尔一开始就展现出像兔子一样敏捷的警觉性，

[ʃiː; ʃi] ['ʃrɪlli] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] : “ [gəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [sɒl] — [ʌp]
she shrilly called out in a frenzy of warning : “ Go the other way , Sol — up
她 尖锐地 称为 出去 在 一个 狂热 的 警告 : “ 去 这 其他 方式 , 索尔 — 向上
[θruː] [ðə; ði] ['pɔːpɔː] !
through the pawpaws !
通过 这 木瓜 !

她尖叫着，疯狂地发出警告：“索尔，走另一条路——从木瓜树上去！”

[ðem; ðəm] ['tʃəːti] [rɒks] [wɪl] [kʌt] [jə(r)] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
Them cherty rocks will cut yer feet like a knife .
他们 切蒂 岩石 将要 切 你的 脚 喜欢 一个 刀 .

那些燧石会像刀子一样割伤你的脚。

” [sɒl] [hæd; həd] [nɜːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
” Sol had nerves of his own .
” 索尔 有 神经 的 他的 自己的 .

“索尔自己也很有胆量。”

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [kraɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] ['bækwəd] , ['fraɪt(ə)nd] ,
Her sharp cry had caused him to spring precipitately backward , frightened ,
她 锋利的 哭 有 导致 他 到 春天 突然地 落后 , 害怕 ,
[bʌt; bət] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] .
but uncomprehending his danger .
但 难以理解 他的 危险 .

她尖锐的叫声吓得他猛地向后跳去，他惊恐万分，却不明白自己身处险境。

['biːɪŋ] [ʌn'hɜːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] -
Being unhurt , he was resentful '
存在 毫发无损 , 他 曾是 不满 -

他自己没受伤，所以心怀怨恨。

“ [ðeɪ] [eɪnt] [nʌn] [əʊ] - [jə(r)] [fiːt] , ['nəʊhaʊ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ,
“ They ain't none o ' yer feet , nohow , ” he grumbled ,
“ 他们 不是 没有任何 o - 你的 脚 , 无论如何 , ” 他 咕哝 ,

“反正它们跟你一点关系都没有，”他咕哝道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [æt; ət] [les] [spiːd] .
making a fresh start at less speed .
制作 一个 新鲜的 开始 在 较少的 速度 .

以较慢的速度重新开始。

“ [əʊ] , [jes] , [sɒl] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['grænfɑːðə(r)] ,
“ Oh , yes , Sol , ” said the old grandfather ,
“ 哦 , 是的 , 索尔 , ” 说 这 老的 祖父 ,

“哦，是的，索尔，”老爷爷说道。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntrɐtõ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] - ['aɪən]
enjoying the contretemps and the sentiment of revolt against Meddlesome's iron
享受 这 冲突 和 这 情绪 的 反叛 反对 - 铁
[ruːl] .
rule .
规则 .

享受冲突和反抗爱管闲事者铁腕统治的反抗情绪。

" ['evriθɪŋ] [bi'lɔŋz] [tɜː] ['medlsəm] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , - - [ʃiː; ʃi] [dʒes] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]
" Everything belongs ter Meddlesome one way or another , ' ca'se she jes makes it
" 一切 属于 特尔 好事 一 方式 或者 其他 , - - 她 杰斯 制作 它
[həːn] .
hern .
赫恩 .

"所有事情都属于特·埃德尔索姆，不管用什么方式，因为她就是这么做的。"

[səʊ] [teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] [jə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
So take keer of yer feet for her sake .
所以 拿 基尔 的 你的 脚 为了 她 清酒 .

所以为了她，一定要保护好你的脚。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒə'koʊsli] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːl] ['emɪsəri] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ]
" He turned toward her jocosely as the small emissary disappeared among
" 他 转向 朝向 她 滑稽地 作为 这 小的 使者 消失 之中
[ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .
the undergrowth .
这 灌木丛 .

"当那个小使者消失在灌木丛中时，他笑着转向她。"

" [ai] [dʒes] [biːn] ['telɪn] - [ðiːz] ['hʌntə(r)] - [men] , ['medi] ,
" I jes been tellin ' these hunter - men , Meddy ,
" 我 杰斯 到过 告诉 - 这些 猎人 - 男人 , 梅迪 ,

"我一直跟这些猎人说，梅迪，

- [baʊt] [haʊ] [jiː; ji] [sets] [jɜːr'sɛlf] ['iːv(ə)n] [tɜː] ['med(ə)l] [wɪð] ['ʌðə(r)] [foʊksɪz] - ['mɔːnɪŋ] — [wɒt] [ðeɪ]
' bout how ye sets yerself even ter meddle with other folkses ' mourning — what they
- 回合 如何 是的 套 你自己 甚至 特尔 插手 和 其他 各位 - 丧 — 什么 他们
[gɒt] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌndɚd] [jɪə(r)] - [ə'gəʊ] — - -
got through with a hunderd year ' ago — tormentatin '
得到 通过 和 一个 一百 年 - 前 — - -

你竟然还敢干涉别人的哀悼——他们一百年前经历了什么——真是折磨人！

- [baʊt] [ðæt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [mæn] [wɒt] [wɔː(r)] [stɑːvd] [ɪn] [ðə; ði] [triː] .
' bout that thar man what war starved in the tree .
- 回合 那 那里 男人 什么 战争 饥饿 在 这 树 .

关于那个在树上被战争饿死的男人。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] , ['daʊtləs] ,
" She heard him , doubtless ,
" 她 听到 他 , 毫无疑问 ,

她无疑听到了他的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌʃ] [bi'təukən] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] [ðə; ði]
for a rising flush betokened her deprecation of this ridicule in the
为了 一个 上升 冲洗 标记 她 弃用 的 这 嘲笑 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['strendʒər] .
presence of these strangers .
在场 的 这些 陌生人 .

涨红的脸颊表明她对这些陌生人面前的嘲笑感到不满。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ɑːftəwəd] [ðæn; ðən] [hiːd]
But it was rather that she remembered his words afterward than heeded
但 它 曾是 相当 那 她 记得 他的 字 之后 比 听从了
[ðem; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .

但她事后记住了他的话，而不是当时听从了他的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
It would seem that certain incidents , insignificant in themselves ,
它 会 似乎 那 肯定 事件 , 微不足道 在 他们自己 ,

某些事件，本身似乎微不足道，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pivət] [ɒn] [wɪtʃ] [tɜːnz] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [feɪt] .
are the pivots on which turns the scheme of fate .
是 这 枢轴 在 哪个 转弯 这 方案 的 命运 .

它们是命运运转的枢纽。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
She could not imagine that upon her action in the next few seconds
她 可以 不是 想象 那 之上 她 行动 在 这 下一个 很少 秒
[dɪ'pendɪd] [greɪv] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɪn] [mɔː(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
depended grave potentialities in more lives than one .
取决于 严重 潜力 在 更多的 生活 比 一 .

她无法想象，接下来几秒钟她的举动将对不止一个人的生命产生重大影响。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['sʌbdʒɪkt] ,
On the contrary , her deliberations were of a trivial subject ,
在 这 相反 , 她 审议 是 的 一个 琐碎的 主题 ,

相反，她所考虑的却是一件琐事。

['iːv(ə)n] ['luːdɪkrəs] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
even ludicrous in any other estimation than her own .
甚至 荒谬 在 任何 其他 估算 比 她 自己的 .

除了她自己之外，在任何其他人的评价中，这都显得荒谬可笑。

[sɒl] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] , [ðə; ði] [dʒʌg] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['stɪki] .
Sol was small , she argued within herself , the jug was large and sticky .
索尔 曾是 小的 , 她 争论 之内 她自己 , 这 水壶 曾是 大的 和 黏 .

她心想，索尔个子小，而水壶又大又黏。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [sɒl] [hæd; həd] ['sækərɪn; 'sækəriːn]
He might be tempted to lighten it , for Sol had saccharine
他 可能 是 受诱惑 到 减轻 它 , 为了 索尔 有 糖精
[,priːdi'lekʃən] ,
predilections ,
偏好 ,

他或许会忍不住想减轻它的甜度，因为索尔偏爱甜食。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] [dʒʌg] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .
and the helpless Jug was at his mercy .
和 这 无助 水壶 曾是 在 他的 怜悯 .

无助的贾格只能任他宰割。

[sɒl] [hæd; həd] [skænt] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [wʌn] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ə'veɪləb(ə)l] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['sɒpɪŋ]
Sol had scant judgment and one suit of clothes available ; the other , sopping
索尔 有 稀少 判断 和 一 套装 的 衣服 可用的 ; 这 其他 , 湿透了
[wet] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒʃ] ,
wet from the wash ,
湿的 从 这 洗 ,

索尔判断力欠佳，身上只有一套衣服；另一套刚洗过，湿透了。

[naʊ] [sweɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['draɪɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['eldə(r)] - [bʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] .
now swayed in the process of drying on an elder - bush in the dooryard .
现在 摇摆 在 这 过程 的 烘干 在 一个 长老 - 衬套 在 这 前院 .

现在，它在院子里的接骨木树上晾晒的过程中摇曳着。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [sə'kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌg] [tɪlt] [tuː] [fɑː(r)] ,
Should his integrity succumb , and the jug tilt too far ,
应该 他的 正直 屈服 , 和 这 水壶 倾斜 也 远的 ,

如果他丧失了正直，而局势又倾斜得太厉害，

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['sɔːgəm] [mait] ['ɪnʌndeɪt] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] ,
the stream of sorghum might inundate his raiment ,
这 溪流 的 高粱 可能 淹没 他的 服饰 ,

高粱水可能会淹没他的衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [pleɪs] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .
and the catastrophe would place him beyond the pale of polite society .
和 这 灾难 会 地方 他 超过 这 苍白 的 有礼貌的 社会 .

这场灾难将使他被上流社会所排斥。

[ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [bed] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sɒl] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði]
The seclusion of bed would be the only place for Sol till such time as the
这 隔离 的 床 会 是 这 仅有的 地方 为了 索尔 直到 这样的 时间 作为 这
['eldə(r)] - [bʊʃ] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [draɪ] [kləʊðz] .
elder - bush should bear the fruit of dry clothes .
长老 - 衬套 应该 熊 这 水果 的 干燥 衣服 .

在接骨木结出干衣服的果实之前，索尔只能独自待在床上。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [sɒl] !
“ Poor Sol !
“ 贫穷的 索尔 !

“可怜的索尔！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [prə'fetɪk] ['sɪmpəθi] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ˌpɒsə'bɪləti]
” she exclaimed , her prophetic sympathy bridging the chasm between possibility
” 她 惊呼 , 她 预言 同情 桥接 这 深渊 之间 可能性
[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .
and accomplished fact .
和 完成 事实 .

“她惊呼道，她那预言般的同情心弥合了可能性与现实之间的鸿沟。”

“ [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [dʒʌg] [maɪ'self] .
“ I'll fetch the jug myself .
“ 患病的 拿来 这 水壶 我 .

“我自己去拿水壶。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [æn; ən] - [hed] [hɪm] .
I'll take the short cut an ' head him .
患病的 拿 这 短的 切 一个 - 头 他 .

我走近路，先到他前面去。

” [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] .
” Thus she set her feet in the path of her future .
” 因此 她 放 她 脚 在 这 小路 的 她 未来 .

于是，她踏上了通往未来的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [dens] , ['tæŋg(ə)ld] [wʊdz] , ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ledʒ]
It led her into dense , tangled woods , clambering over outcropping ledges
它 引领 她 进入 稠密 , 纠缠不清 树林 , 攀爬 超过 露头 壁架
[ænd; ənd] ['bəʊldəz] .
and boulders .
和 巨石 .

它引领她进入茂密、错综复杂的树林，攀爬过突出的岩架和巨石。

[baɪ][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ʃiː; ʃi] ['ɡaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊɡres] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [tɪl]
By the flare of the west she guided her progress straight to the east till
经过 这 耀斑 的 这 西方 她 引导 她 进步 直的 到 这 东方 直到
[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['hedlɒŋ] [kriːk] [ɒn][ɪts] [tjuː'mʌltʃuəs] [kɔːs] [daʊn] [ðə; ði]
she reached the banks of Headlong Creek on its tumultuous course down the
她 达到 这 银行 的 一头扎 溪 在 它是 动荡的 课程 向下 这
['maʊntənsaɪd] .
mountainside .
山坡 .

借着西方的光芒，她径直向东前进，直到到达了湍急的山涧溪的岸边。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['heɪsti] ['entəpraɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
In her hasty enterprise she had not counted on crossing it , but
在 她 仓促 企业 她 有 不是 计数 在 过境 它 , 但
['medlsəm] ['reəli] [tɜːnd] [bæk] .
Meddlesome rarely turned back .
好事 很少 转向 后退 .

她仓促行事，并没有打算越过它，但爱管闲事的人很少会回头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
She was strong and active , and after a moment's hesitation ,
她 曾是 强的 和 积极的 , 和 后 一个 瞬间 犹豫 ,

她身体强壮，行动敏捷，略作犹豫后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
she was springing from one to another of the great ,
她 曾是 弹簧 从 一 到 其他 的 这 伟大的 ,

她从一个伟大的……跳到另一个伟大的……

[hɑːf] - [səb'mɜːdʒd] ['bəʊldəz] [ə'mɪdst][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'pærənt]['krɪst(ə)l] - [braʊn] ['wɔːtə(r)]
half - submerged boulders amidst the whirl of the transparent crystal - brown water
一半 - 湮 巨石 在……之中 这 旋转 的 这 透明的 水晶 - 棕色的 水
,
,
,

半淹没在清澈晶莹的褐色水流漩涡中的巨石，

[wɪð] [ɪts] [flek] [ænd; ənd] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] .
with its fleck and fringe of white foam .
和 它是 斑点 和 边缘 的 白色的 泡沫 .

上面点缀着白色泡沫，边缘泛着白光。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['məʊʃn] [ænd; ənd]
More than once , to evade the dizzying effect of the sinuous motion and
更多的 比 一次 , 到 逃避 这 令人眩晕 影响 的 这 蜿蜒 运动 和
[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [rɔː(r)] ,
the continuous roar ,
这 连续的 吼 ,

为了躲避蜿蜒运动和持续轰鸣带来的眩晕感，不止一次，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] ['ʌpwəd] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
she stood still in midstream and gazed upward or at the opposite bank .
她 站立 仍然 在 中游 和 凝视 向上 或者 在 这 对面的 银行 .

她站在河中央，凝视着上方或对岸。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [dens] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] .
The woods were dense on the slope .
这 树林 是 稠密 在 这 坡 .

山坡上的树林很茂密。

[ɔːl] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['veəriənt] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [tɪnts] ,
All in red and yellow and variant russet and brown tints ,
全部 在 红色的 和 黄色的 和 变体 赤褐色 和 棕色的 色调 ,

全部都是红色、黄色以及各种赤褐色和棕色色调，

[ðə; ði] ['kænəpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fəʊliɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
the canopy of the forest foliage was impenetrable .
这 树冠 的 这 森林 叶子 曾是 坚不可摧 .

森林的树冠密不透风。

[ðə; ði] [greɪt] ,
The great ,
这 伟大的 ,

伟大的，

[dɑːk] [b'əʊlz] [ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd] [gʌm] [ænd; ənd] [spruːs] ['kɒntræstid] ['ʃɑːpli] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt]
dark boles of oak and gum and spruce contrasted sharply with the white
黑暗的 树干 的 橡木 和 胶 和 云杉 对比 尖锐地 和 这 白色的
[ænd; ənd] ['griːnɪʃ] - [greɪ] [trʌŋks] [ɒv; əv] ['biːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔː(r)] [ænd; ənd]['pɒplə(r)] ,
and greenish - gray trunks of beeches and sycamore and poplar ,
和 绿绿色 - 灰色的 树干 的 山毛榉 和 梧桐树 和 白杨 ,

橡树、桉树和云杉深色的树干与山毛榉、梧桐和杨树白色或灰绿色的树干形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] , [ðʌs] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] , [geɪv] [lɒŋ] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['ævənjuːs] [ɒv; əv]
and , thus breaking the monotony , gave long , almost illimitable avenues of
和 , 因此 打破 这 单调 , 给予 长的 , 几乎 无限的 途径 的
['sɪlvən] ['vistə] .
sylvan vistas .
森林 景色 .

从而打破了单调，展现出绵延不绝、几乎无限宽广的林荫大道。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['wiləuz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtəz] -
She noted amidst a growth of willows on the opposite bank , at the waters -
她 著名的 在……之中 一个 生长 的 柳树 在 这 对面的 银行 , 在 这 水 -
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

她注意到对岸水边长满柳树的草地上，

[ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] , [rɒk] - [baʊnd] ['rezəvwɑː(r)] ;
a spring , a circular , rock - bound reservoir ;
一个 春天 , 一个 圆 , 岩石 - 边界 水库 ;

泉水，圆形岩石围合水库；

[ɪn] [ðə; ði] ['mɑːʃi] ['mɑːdʒɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleft] [huːf] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ,
in the marshy margin she could see the imprints of the cleft hoofs of deer ,
在 这 沼泽地 利润 她 可以 看 这 印记 的 这 裂 蹄子 的 鹿 ,

在沼泽边缘，她可以看到鹿蹄留下的印记。

[ænd; ənd] [ðens] [ræn] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [treɪl] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] - [pɑːθ] .
and thence ran the indefinite trail known as a deer - path .
和 因此 跑 这 不定 踪迹 已知 作为 一个 鹿 - 小路 .

然后就形成了一条蜿蜒曲折的小路，被称为鹿径。

[ðə; ði] [dens] ['kʌvət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] “ [dɪə(r)] - [stænd] ,
The dense covert along the steep slope was a famous “ deer - stand ,
这 稠密 隐蔽 沿着 这 陡 坡 曾是 一个 著名的 “ 鹿 - 站立 ,

陡坡上茂密的灌木丛是著名的“猎鹿点”，

” [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [bʌk] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] .
” and there many a fine buck had been killed .
” 和 那里 许多 一个 美好的 巴克 有 到过 被杀 .

“那里有很多漂亮的雄鹿被猎杀了。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrid] [triː] [hɑːd] [baɪ] ,
All at once she was reminded of the storied tree hard by ,
全部 在 一次 她 曾是 提醒 的 这 有故事的 树 难的 经过 ,

她突然想起了附近那棵充满故事的树。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [bɪ'wept] .
the tragedy of which she had often bewept .
这 悲剧 的 哪个 她 有 经常 哭泣 .

她曾多次为之哭泣的悲剧。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ded] [ɪt'self] , [wɪəd] , ['fæntæzməl] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv] [səʊ] [drɪə(r)] [ə; eɪ] [feɪt] .
There it stood , dead itself , weird , phantasmal , as befitted the housing of so drear a fate .
那里 它 站立 , 死的 本身 , 诡异的 , 幻影 , 作为 合适的 这 住房 的 所以 凄凉 一个 命运 .

它孤零零地立在那里，仿佛已经死去，怪诞而虚幻，与它悲惨的命运十分相称。

[ɪts] ['brɑːntʃɪz] [naʊ] [bɔː(r)] [nəʊ] [liːvz] .
Its branches now bore no leaves .
它是 分支 现在 钻孔 不 树叶 .

它的枝条上现在没有叶子了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːst] - [jɪrz] [stɔːm] [hæd; həd] [skɔːtʃt] [aʊt] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [ænd; ənd] ['rɪv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
The lightnings of a last - year's storm had scorched out its vital force and riven the fibre of the wood .
这 闪电 的 一个 最后的 - 年 风暴 有 烧焦的 出去 它是 必不可少的 力量 和 裂隙 这 纤维 的 这 木头 .

去年的一场风暴中的闪电烧毁了它的生命力，撕裂了木材的纤维。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] ,
Here and there , too ,
这里 和 那里 , 也 ,

这里那里也有一些，

[ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [nɔːd] ['fɪʃəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːk] [hæd; həd] [nɒt] ['ɜːlɪə(r)] [nəʊn] ;
the tooth of decay had gnawed fissures that the bark had not earlier known ;
这 齿 的 衰变 有 被啃咬 裂缝 那 这 吠 有 不是 早些时候 已知 ;

蛀蚀的牙齿在树皮上啃出了以前从未出现过的裂缝；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['gɑːstli] , [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ,
and from one of these — she thought herself in a dream — a ghastly , white face looked out suddenly ,
和 从 一 的 这些 — 她 想法 她自己 在 一个 梦 — 一个 阴森 , 白色的 脸 看起来 出去 突然 ,

她梦见自己仿佛置身梦境，突然，其中一个洞里探出一张可怕的白色面孔。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] !
and as suddenly vanished !
和 作为 突然 消失了 !

突然就消失了！

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [wʌn] [waɪld] [plʌndʒ] ,
Her heart gave one wild plunge ,
她 心 给予 一 荒野 暴跌 ,

她的心脏猛地一跳，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [biːt] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kə'læps]
then it seemed to cease to beat She wondered afterward that she did not collapse
然后 它 似乎 到 停止 到 打 她 想知道 之后 那 她 做过 不是 坍塌
,
,
,

然后，她的心跳似乎停止了。事后她感到奇怪，自己为什么没有晕倒。

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['ræpɪdz] [tuː; tə] [draʊn] , ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [bruːzd] [ə'genst] [ðə; ði]
and sink into the plunging rapids to drown , beaten and bruised against the
和 下沉 进入 这 骤降 急流 到 溺水 ， 被打败 和 瘀伤 反对 这
[rɒks] .
rocks .
岩石 .

然后沉入湍急的河水中溺亡，被岩石撞击得遍体鳞伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌskjələ(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs]
It was a muscular instinct that sustained her rather than a conscious
它 曾是 一个 肌肉发达的 本能 那 持续 她 相当 比 一个 有意识的
['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
impulse of self - preservation .
冲动 的 自己 - 保存 .

支撑她的是一种肌肉本能，而不是出于自觉的自我保护冲动。

['məʊʃnləs] , ['hɒrɪfaɪd] , [ə'meɪzd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Motionless , horrified , amazed , she could only gaze at the empty fissure of the
静止不动 ， 惊恐万分 ， 惊叹 ， 她 可以 仅有的 目光 在 这 空的 裂缝 的 这
[triː] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] .
tree on the slope .
树 在 这 坡 .

她一动不动，惊恐万分，目瞪口呆地望着山坡上那棵树的空洞裂缝。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðen] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] [waɪld] , ['spektrəl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)]
She could not then discriminate the wild , spectral imaginations that assailed her
她 可以 不是 然后 辨析 这 荒野 ， 光谱 想象力 那 遭受攻击 她
[ˌʌn'tjuːtəd] [maɪnd] .
untutored mind .
未经训练的 头脑 .

当时，她无法分辨那些侵袭她未经训练的心灵的狂野、虚幻的想象。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðiːz] ['fæntəsɪz] ['leɪtə(r)] .
She could not remember these fantasies later .
她 可以 不是 记住 这些 幻想 之后 .

她后来完全记不起这些幻想了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz]
It was a relief so great that the anguish of the physical reaction was
它 曾是 一个 宽慰 所以 伟大的 那 这 痛苦 的 这 身体的 反应 曾是
['skeəsli] [les] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɒk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [feɪs]
scarcely less poignant than the original shock when she realized that this face
几乎 较少的 令人心酸的 比 这 原来的 震惊 什么时候 她 已实现 那 这 脸
[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['grɪzli] ['skelɪt(ə)n] ['lɪniəmənts] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ðens] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
was not the grisly skeleton lineaments that had looked out thence heretofore ,
曾是 不是 这 可怕的 骨骼 线状线 那 有 看起来 出去 因此 此前 ，

这种解脱感如此强烈，以至于生理反应带来的痛苦几乎不亚于最初意识到这张脸并非之前一直映照出的可怕骷髅脸时的震惊。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [wɪð] [fleʃ] , [ðəʊ] [gɔːnt] , ['pælɪd] , ['fɜːtɪv] .
but was clothed with flesh , though gaunt , pallid , furtive .
但 曾是 穿着衣服 和 肉 ， 尽管 瘦削 ， 苍白 ， 鬼鬼祟祟 .

但他却披着血肉之躯，虽然面容憔悴苍白，行踪鬼祟。

[wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɡlɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪʃə(r)] ,
Once more , as she gazed , it appeared in a mere glimpse at the fissure ,
一次 更多的 , 作为 她 凝视 , 它 出现 在 一个 仅仅 一瞥 在 这 裂缝 ,

她再次凝视着，只瞥了一眼裂缝，它就出现了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈtʃeɪndʒd] .
and in that instant a glance was interchanged .
和 在 那 立即的 一个 瞥一眼 曾是 互换 .

就在那一瞬间，两人交换了一个眼神。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ə; eɪ][hænd] [əˈpɪəd] , — [ˈbekənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] .
The next moment a hand appeared , — beckoning her to approach .
这 下一个 片刻 一个 手 出现 , — 招手 她 到 方法 .

下一刻，一只手出现了，——示意她走近。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡruːsəm] [ˈmændeɪt] .
It was a gruesome mandate .
它 曾是 一个 令人毛骨悚然 授权 .

这是一项残酷的命令。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][skænt] [tʃɔɪs] .
She had scant choice .
她 有 稀少 选择 .

她几乎别无选择。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [ðə; ði] " [wʊlfs] [hed] ,
She did not doubt that this was the fugitive , the " wolf's head ,
她 做过 不是 怀疑 那 这 曾是 这 逃犯 , 这 " 狼的 头 ,

她毫不怀疑这就是那个逃犯，"狼头"。

" [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [tɜːn] [tuː; tə] [fliː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][stɒp][hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊɡres] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [bɔːl] ,
" and should she turn to flee , he could stop her progress with a pistol - ball ,
" 和 应该 她 转动 到 逃跑 , 他 可以 停止 她 进步 和 一个 手枪 - 球 ,

"如果她转身逃跑，他可以用手枪子弹阻止她前进。"

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfænsi][hɜː(r); hə(r)][əˈlɜːt][tuː; tə][dɪsˈkləʊz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] .
for doubtless he would fancy her alert to disclose the discovery and share in the reward .
为了 毫无疑问 他 会 想要 她 警报 到 透露 这 发现 和 分享 在 这 报酬 .

他无疑会认为她很机敏，会把发现公之于众，从而分享奖励。

[pəˈhæps] [ˈfemənɪn] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˈeɪdɪd] [fɪə(r)] ;
Perhaps feminine curiosity aided fear ;
也许 女性 好奇心 协助 害怕 ;

或许女性的好奇心助长了恐惧；

[pəˈhæps] [ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [prəˈklɪvəti] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪmˈplɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [ˈɪnfluənst] [hɜː(r); hə(r)][dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
perhaps only her proclivity to find an employ in the management of others influenced her decision ;
也许 仅有的 她 倾向 到 寻找 一个 采用 在 这 管理 的 其他的 影响 她 决定 ;

或许只有她渴望在管理岗位上谋得一份工作的倾向影响了她的决定；

[ðəʊ] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ,
though trembling in every fibre , she crossed the interval of water ,
尽管 发抖 在 每一个 纤维 , 她 交叉 这 间隔 的 水 ,

尽管浑身颤抖，她还是渡过了水面。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .
and made her way up the slope .
和 制成 她 方式 向上 这 坡 .

她沿着山坡向上走去。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feɪtfl] [triː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .
But when she reached the fateful tree it was she who spoke first .
但 什么时候 她 达到 这 命运的 树 它 曾是 她 WHO 辐 第一的 .

但当她走到那棵命运之树前时，率先开口说话的是她。

[hiː; hi] [kɑːst] [səʊ] ['rævənəs] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
He cast so ravenous a glance at the basket on her arm that all his story
他 投掷 所以 贪婪的 一个 瞥一眼 在 这 篮子 在 她 手臂 那 全部 他的 故事
[ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [wəʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .
of want and woe was revealed .
的 想 和 悲哀 曾是 揭晓 .

他贪婪地瞥了一眼她手臂上的篮子，他所有的贫困和悲惨遭遇都暴露无遗。

[stɑː'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪz; ɪz] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .
Starvation had induced his disclosure of his identity .
饥饿 有 诱导 他的 披露 的 他的 身份 .

饥饿迫使他暴露了自己的身份。

“ [ɪts] ['empti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'vɜːrt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
“ It's empty , ” she said , inverting the basket .
“ 它是 空的 , ” 她 说 , 倒置 这 篮子 .

“它是空的,”她说着，把篮子翻了过来。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [flɪntʃ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli] , “ [ɪz] [geɪm] - ?
She watched him flinch , and asked wonderingly , “ Is game skeerce ?
她 观看 他 退缩 , 和 问 惊奇地 , “ 是 游戏 - ?

她看到他畏缩了一下，疑惑地问道：“游戏很刺激吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [fɪəs] .
” His eyes were at once forlorn and fierce .
” 他的 眼睛 是 在 一次 绝望 和 凶猛的 .

他的眼神既悲伤又凶狠。

“ [əʊ] , [jes] , ['paʊəf(ə)l] - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [lɑːf] .
“ Oh , yes , powerful skeerce , ” he replied with a bitter laugh .
“ 哦 , 是的 , 强大的 - , ” 他 回复 和 一个 苦的 笑 .

“哦，是的，强大的斯凯尔斯,”他苦笑着回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,
There was an enigma in the rejoinder ; she did not stay to read the riddle ,
那里 曾是 一个 谜 在 这 回复 ; 她 做过 不是 停留 到 读 这 谜语 ,

她的回答中藏着一个谜题；她没有留下来解开这个谜题。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] .
but went on to possess the situation , according to her wont .
但 去 在 到 具有 这 情况 , 根据 到 她 惯于 .

但她还是按照自己的意愿掌控了局面。

“ [jiː; ji] [hɛv] [tʌk] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [pɔː(r)] [pleɪs] [tɜː] [haɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɔniʃ] [hɪm] .
“ Ye hev tuk a powerful pore place ter hide , ” she admonished him .
“ 叶 赫夫 图克 一个 强大的 孔隙 地方 特尔 隐藏 , ” 她 告诫 他 .

“你躲在一个很危险的地方,”她告诫他。

“ [ðɪs] [triː] [ɪz] [ə; eɪ] [plʌm] - .
“ This tree is a plumb cur'osity .
“ 这 树 是 一个 垂直 - .

“这棵树真是个奇观。”

- - [wɔː(r)] ['telɪn] - [sʌm; səm][kæmp] - ['hʌntəz] - - [ˌaɪ 'tiː][dʒes] [ðɪs] ['iːvənɪn] - .
Gran'dad Kettison war tellin ' some camp - hunters ' bout'n it jes this evenin ' .
- - 战争 告诉 - 一些 营 - 猎人 - - 它 杰斯 这 晚上 - .

凯蒂森爷爷今晚正在跟一些营地猎人讲这件事。

[laɪk] [ɛz] [nɒt] [ðel] [kɛm] [tɜː] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Like ez not they'll kem ter view it .
喜欢 易 不是 他们会 肯 特尔 看法 它 .

就像他们不会看到它一样。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] -
” His eyes dilated with a sudden accession of terror that seemed always a -
” 他的 眼睛 扩张 和 一个 突然 加入 的 恐怖 那 似乎 总是 一个 -
['sməʊldə(r)] .
smoulder .
闷烧 .

“他的眼睛突然放大，恐惧感涌上心头，仿佛一直潜伏着。

“ [lɔːd] , [lɔːd] , [lɔːd] !
“ Lawd , Lawd , Lawd !
“ 老天 , 老天 , 老天 !

“老天爷，老天爷，老天爷！

” [hiː; hi] [məʊn] ['retʃɪdli] .
” he moaned wretchedly .
” 他 呻吟 可悲地 .

他痛苦地呻吟着。

['medlsəm] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Meddlesome was true to her name and tradition .
好事 曾是 真的 到 她 姓名 和 传统 .

爱管闲事的人名和传统都名副其实。

“ [jiː; ji] [ɔːt] [hɛv] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɔːd] - [fɔː(r)][jiː; ji] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Ye oughter hev remembered the Lawd ' fore ye done it , ” she said ,
“ 叶 应该 赫夫 记得 这 老天 - 前 是的 完毕 它 , ” 她 说 ,

“你们做这件事之前应该记住上帝，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['ɪmpʌls] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ]
with a repellent impulse ; then she would have given much to recall the reproach
和 一个 驱虫剂 冲动 ; 然后 她 会 有 给定 很多 到 记起 这 责备
.
.
.

带着一种厌恶的冲动；那时她多么希望能够记住那份责备啊。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['despərət] ; [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] .
The man was desperate ; his safety lay in her silence .
这 男人 曾是 绝望的 ; 他的 安全 躺 在 她 沉默 .

那男人绝望了；她的沉默就是他的安全所在。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [wʊd] ['lɪmbə(r)][ðə; ði]['trɪgə(r)] .
A pistol - shot would secure it , and anger would limber the trigger .
一个 手枪 - 射击 会 安全的 它 , 和 愤怒 会 柔韧 这 扳机 .

一声枪响就能确保安全，而愤怒会让人扣动扳机。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn'dɪgnənt] .
But he did not seem indignant .
但 他 做过 不是 似乎 愤怒 .

但他似乎并不愤慨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] , [ɡeɪzd] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ɪn] ['ɒbviəs] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

His eyes , intelligent and feverishly bright , gazed down at her only in obvious dismay and surprise .

他的 眼睛 , 聪明的 和 狂热地 明亮的 , 凝视 向下 在 她 仅有的 在 明显的 沮丧 和 惊喜 .

他那双睿智而又充满热情的眼睛，俯视着她，眼中只有明显的沮丧和惊讶。

“ [dʌn] [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [æz; əz] , ['pruːd(ə)ns] [prɪ'veɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ,

“ Done what ? ” he asked , and as , prudence prevailing for once , she did not reply ,

“ 完毕 什么 ? ” 他 问 , 和 作为 , 谨慎 盛行 为了 一次 , 她 做过 不是 回复 ,

“做了什么？”他问，而她难得谨慎地没有回答。

[hiː; hi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

he spoke for her .

他 辐 为了 她 .

他替她说话。

“ [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] , [jiː; ji] [miːn] ?

“ The murder , ye mean ?

“ 这 谋杀 , 是的 意思是 ?

“你是说谋杀案吗？”

[waɪ] , [ɡæl] , [ai] [wɔrnt] ['iːv(ə)n] [taː(r); taː(r), təː(r)] .

Why , gal , I warn't even thar .

为什么 , 女孩 , 我 警告 甚至 那里 .

哎呀，姑娘，我甚至都没到那儿。

[ai] [noʊd] ['nʌθɪn] -

I knowed nuthin '

我 已知 什么也没有 -

我一无所知

- [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['leɪtə(r)] .

' bout it till later .

- 回合 它 直到 之后 .

以后再说吧。

[ɛz] [ɡɒd] [ɪz] [maɪ] ['helpə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [həʊp] , [ai] [wɔrnt] ['iːv(ə)n] [taː(r); taː(r), təː(r)] .

Ez God is my helper and my hope , I warn't even thar .

易 上帝 是 我的 帮手 和 我的 希望 , 我 警告 甚至 那里 .

上帝是我的帮助者和希望，我甚至没有警告过他。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'staʊndɪd] .

” She stood astounded .

” 她 站立 震惊 .

她惊愕地站在那里。

“ [ðen] [waɪ] [nt] [jiː; ji] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɜː] [men] ? ”

“ Then why n't ye leave it ter men ? ”

“ 然后 为什么 不 是的 离开 它 特尔 男人 ? ”

“那为什么不把这事留给男人呢？”

“ [ai] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [-] - [ðə; ði] ['mɜːdəz] - [əʊθs] .

“ I can't prove it ag'in ' the murderers ' oaths .

“ 我 不能 证明 它 再次 - 这 杀人犯 - 誓言 .

“我无法用凶手的誓言来证明这一点。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [kən'sɑːrnd] [ɪn][ðə; ði] - - [ðæt] [endid] [ɪn]['mɜːdə(r)] ,
I had been consarned in the moonshinin ' that ended in murder ,
我 有 到过 受惊吓 在 这 - - 那 结束 在 谋杀 ,

我曾卷入那场以谋杀告终的私酿酒事件中，

[bʌt; bət][ai][hɛd] [nɒt] [biːn] [naɪ] [ðə; ði] [stɪl] [f'ɜː][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
but I hed not been nigh the still fer a month ,
但 我 头 不是 到过 夜 这 仍然 fer 一个 月 ,

但我已经一个月没去过酿酒厂了。

— [ai][wɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] - ['hʌntɪn] - — [wen] [ðə; ði] ['revənjuːə] [meɪd] [ðə; ði] [reɪd] .
— I war out a - huntin ' — when the revenuers made the raid .
— 我 战争 出去 一个 - 亨廷顿 - — 什么时候 这 税务人员 制成 这 袭击 .

—我正在外出打猎，这时税务人员突袭了。

[ðeə(r)] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] - [twɪkst][ðə; ði] ['reidəz] [æn; ən] - [ðə; ði] [dis'tiləz] ,
There war a scrimmage ' twixt the raiders an ' the distillers ,
那里 战争 一个 对抗赛 - 中间 这 袭击者 一个 - 这 酿酒厂 ,

袭击者和酿酒者之间爆发了一场混战。

[æn; ən] - [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] [ðæt] [hɛd] ['nʌθɪn] - [tɜː] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['fedərəl] [lɔː] — [hiː; hi][wɔː(r)]
an ' an outsider that hed nuthin ' ter do with the Federal law — he war
一个 - 一个 局外人 那 头 什么也没有 - 特尔 做 和 这 联邦 法律 — 他 战争
[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [əʊ] - [ðə; ði] - ,
the constable o ' the deestrick ,
这 警官 o - 这 - ,

而他是个外来者，与联邦法律毫无瓜葛——他是该地区的警长。

[æn; ən] - [dʒes][rɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] [tɜː] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɔː(r)] [tɜː] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] — [hiː; hi]
an ' jes rid with the gang ter see the fun or ter show them the way — he
一个 - 杰斯 摆脱 和 这 帮派 特尔 看 这 乐趣 或者 特尔 展示 他们 这 方式 — 他
[wɔː(r)] [kɪld] .
war killed .
战争 被杀 .

和这帮人一起兜风是为了寻开心，还是为了给他们指路——他被杀了。

[æn; ən] - [ə'kaʊnt] [əʊ] - [hɪm] , [ðə; ði] [steɪt] [lɔː] [kɛm] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] .
An ' account o ' him , the State law kem into the game .
一个 - 帐户 o - 他 , 这 状态 法律 肯 进入 这 游戏 .

考虑到他的情况，州法律也介入了这场游戏。

[ðem; ðəm]['ʌðə(r)] ['muːnˌʃaɪnə(r)] [wɔː(r)] ['kæptʃəd] , [æn; ən] - [ðeɪ] [swɔː(r)] [-] - [ˌem 'iː] - [baʊt] [ðə; ði]
Them other moonshiners war captured , an ' they swore ag'in ' me ' bout the
他们 其他 私酒贩 战争 捕获 , 一个 - 他们 发誓 再次 - 我 - 回合 这
['ʃuːtɪn] - [tɜː] [seɪv] - ,
shootin ' ter save tharselves ,
射击 - 特尔 节省 - ,

其他那些私酒贩子都被抓住了，他们发誓说我开枪是为了保命。

[bʌt; bət][ai] [həːn] [taː(r); taː(r), təː(r)] [fɔːls] [əʊθs] [hɛv] [dʌn] [ðem; ðəm][nəʊ] [gʊd] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [held]
but I hearn thar false oaths hev done them no good , they being held
但 我 听 那里 错误的 誓言 赫夫 完毕 他们 不 好的 , 他们 存在 握住
[æz; əz] [ək'sesəri] .
as accessory .
作为 配饰 .

但我听说，作伪证并没有给他们带来任何好处，他们被认定为同谋。

[æn; ən] - [ai][biː; bi][səʊ][ɛz][ai][kænt] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] — [ai][kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ɪts] [gɑːdz] [truːθ] .
An ' I be so ez I can't prove an alibi — I can't prove it , though it's God's truth .
一个 - 我 是 所以 易 我 不能 证明 一个 不在场证明 — 我 不能 证明 它 , 尽管 它是 神的 真相 .

我太容易了，以至于无法证明不在场证明——我无法证明，尽管这是上帝的真理。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [haɪ] ['hev(ə)n] ” — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [raɪt] [hænd] — “ [ai][ˌeɪ 'em] - , [ai][ˌeɪ 'em]['ɪnə(r)] - [sent] .
But before high heaven ” — he lifted his gaunt right hand — “ I am innercent , I am inner - cent .
但 前 高的 天堂 ” — 他 抬起 他的 瘦削 正确的 手 — “ 我 是 - , 我 是 内 - 中心 .

但向苍天发誓”——他举起瘦削的右手——“我是正直的，我是正直的。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [waɪ] , — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd]
” She could not have said why , — perhaps she realized
” 她 可以 不是 有 说 为什么 , — 也许 她 已实现

她无法解释原因——或许她意识到了。

['ɑːftəwəd] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] ['æbsəluːtli] , [ɪm'plɪsɪtli] .
afterward , — but she believed him absolutely , implicitly .
之后 , — 但 她 相信 他 绝对地 , 隐式地 .

后来，——但她却完全、毫不犹豫地相信了他。

[ə; eɪ]['fɜːvə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [plaɪt] , [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
A fervor of sympathy for his plight , of commiseration , surged up in her heart .
一个 热情 的 同情 为了 他的 困境 , 的 怜悯 , 激增 向上 在 她 心 .

她心中涌起一股强烈的同情和怜悯之情，感同身受他的困境。

“ [ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][səʊ][ai][kʊd; kəd] [dʒɪn] [jiː; ji][sʌm; səm] - , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
“ I wisht it war so I could gin ye some pervisions , ” she sighed ,
“ 我 愿望 它 战争 所以 我 可以 杜松子酒 是的 一些 - , ” 她 叹了口气 ,

“我希望战争爆发，这样我就可以给你一些补偿了，”她叹了口气。

“ [ðəʊ] [jiː; ji][duː; də] - [peə(r)] - ['traɪflɪn] - [tɜː] [læk] [geɪm] .
“ though ye do ' pear toler'ble triflin ' ter lack game .
“ 尽管 是的 做 - 梨 - 特里夫林 - 特尔 缺少 游戏 .

“虽然你们确实‘pear toler’ble triflin’ ter 缺乏游戏。

” [ðen] [ðə; ði] [dred] ['siːkrət][wɒz; wəz][təʊld] .
” Then the dread secret was told .
” 然后 这 恐惧 秘密 曾是 讲述 .

然后，那个可怕的秘密被揭开了。

“ [gæl] , ” — [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][pə'laɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'dres] ,
“ Gal , ” — he used the word as a polite form of address ,
“ 加尔 , ” — 他 用过的 这 单词 作为 一个 有礼貌的 形式 的 地址 ,

“Gal,”——他用这个词作为礼貌的称呼，

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] “ ['leɪdi] , ” — “ [ef][jiː; ji] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [maɪ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪz] [spent] .
the equivalent of the more sophisticated “ lady , ” — “ ef ye will believe me , all my ammunition is spent .
这 相等的 的 这 更多的 复杂的 “ 女士 , ” — “ ef 是的 将要 相信 我 , 全部 我的 弹药 是 花费 .

相当于更文雅的“女士”——“如果你相信我，我已经用尽了所有弹药。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lef] - , [nɒt] [ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] .
Not a ca'tridge lef ' , not a dust of powder .
不是 一个 卡特里奇 左 - , 不是 一个 灰尘 的 粉末 .

一粒子弹都没留下，一粒火药粉也没留下。

” ['medi] [kɔ:t] [bəuθ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [tu:; tə] [ˌɪntə'sept] [ænd; ənd] ['smʌðə(r)]
” Meddy caught both her hands to her lips to intercept and smother
” 梅迪 捕捉 两个都 她 双手 到 她 嘴唇 到 截距 和 窒息
[ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
a cry of dismay .
一个 哭 的 沮丧 .

“梅迪用双手捂住嘴唇，阻止并压抑住一声惊恐的叫喊。

“ [ai] [sneəd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] - [fɔ:l] .
“ I snared a rabbit two days ago in a dead - fall .
“ 我 被困 一个 兔子 二 天 前 在 一个 死的 - 落下 .

“两天前，我用倒木陷阱抓到了一只兔子。”

[maɪ] [naɪf] - [bleɪd] [ɪz] [brʊk] ,
My knife - blade is bruk ,
我的 刀 - 刀刃 是 布鲁克 ,

我的刀刃断了，

[bʌt; bət] [ai] ['rekən] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['lef] - [tɜ:] [splɪt] [maɪ] ['dʒʌgjələ(r)] - [ðə; ði] [ɪz]
but I reckon thar is enough lef ' ter split my jugular whenst the eend is
但 我 估计 那里 是 足够的 左 - 特尔 分裂 我的 颈静脉 - 这 结束 是
[kɛm] [æt; ət] [lɑ:st] .
kem at last .
肯 在 最后的 .

但我认为，当一切终于结束时，剩下的就足够让我痛不欲生了。

” [ðə; ði] [gɜ:l] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [tə'geðə(r)] .
” The girl suddenly caught her faculties together .
” 这 女孩 突然 捕捉 她 学院 一起 .

女孩突然回过神来。

“ [wɒt] ['sɔ:tə(r)] [fu:l] [tɔ:k] [ɪz] [ðæt] !
“ What sorter fool talk is that !
“ 什么 分拣机 傻子 讲话 是 那 !

“这算什么傻瓜的言论！”

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['stɜ:nli] . -
” she demanded sternly . '
” 她 要求 严厉地 . -

她严厉地要求道。

“ [ji:; ji] [du:; də] [maɪ] [bɪd] , [ef] [ji:; ji] [nəʊz] [wʌts] [gʊd] [f'ɜ:]
“ Ye do my bid , ef ye knows what's good fer
“ 叶 做 我的 出价 , ef 是的 知道 是什么 好的 fer

“你们若识相，就听我的。”

[ji:; ji] .
ye .
是的 .

是的。

[gɪt] [aʊtn] [ðɪs] [træp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tri:] [æn; ən] - [haɪd] - [mʌŋst] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] [tɪl]
Git out'n this trap of a tree an ' hide ' mongst the crevices of the rocks till
git 外出 这 陷阱 的 一个 树 一个 - 隐藏 - 其中 这 缝隙 的 这 岩石 直到
['si:bən]
seben
塞本

离开这棵陷阱般的树，躲在岩石缝隙里，直到七点。

[əʊ] - [klɒk] - .
o ' clock ternight .
o - 钟 - .

凌晨 0 点。

[ðen] [kɛm] [ʌp] [tɜː] - - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klevəli] [dɑːk] [æn; ən] - [tæp][ɒn][ðə; ði] [glɑːs]
Then kem up ter Gran'dad Kettison's whenst it is cleverly dark an ' tap on the glass
然后 肯 向上 特尔 - - - 它 是 巧妙地 黑暗的 一个 - 轻敲 在 这 玻璃
['waɪndə(r)] — [nɒt][ɒn][ðə; ði] ['bætn] ['ʃʌtə(r)] .
winder — not on the batten shutter .
卷线器 — 不是 在 这 板条 快门 .

然后，趁着天色渐暗，去爷爷凯蒂森家，敲敲玻璃窗的摇柄——而不是敲敲百叶窗的百叶窗。

[æn; ən] - [aɪl] [hɛv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [æn; ən] - ['paʊdə(r)][æn; ən] - [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] - [æn; ən] - [sʌm; səm]
An ' I'll hev cartridges an ' powder an ' ball for ye ' an ' some
一个 - 患病的 赫夫 墨盒 一个 - 粉末 一个 - 球 为了 是的 - 一个 - 一些
['vɪtlz] ['redi] , [tuː] .
victuals ready , too .
食物 准备好 , 也 .

我会给你准备好弹药筒、火药和弹丸，还有一些食物。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [streɪts] , [di'məː] .
" But the fugitive , despite his straits , demurred .
" 但 这 逃犯 , 尽管 他的 海峡 , 拒绝 .

“但逃犯尽管处境艰难，却拒绝了。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tɜː] [gɪt][əʊld][mæn] - ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] - - [tɜː] [ˌem 'iː] . " "
" I don't want ter git old man Kettison into trouble for lendin ' ter me . " "
" 我 不 想 特尔 git 老的 男人 - 进入 麻烦 为了 - - 特尔 我 . " "

“我不想让凯蒂森老头因为借钱给我而惹上麻烦。”

- [tiː] [eɪnt] [hɪzn] .
' T ain't his'n .
- T 不是 他的 .

这不是他的。

- [tiː][ɪz][maɪ][dædz][əʊld] ['bʌkʃɒt] [æn; ən] - ['paʊdə(r)][æn; ən] - [bɔːl] .
' T is my dad's old buckshot ca'tridges an ' powder an ' ball .
- T 是 我的 爸爸的 老的 霰弹 卡特里奇 一个 - 粉末 一个 - 球 .

这是我爸爸以前用的鹿弹弹壳、火药和弹丸。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tɜː] [ˌem 'iː] .
They belong ter me .
他们 属于 特尔 我 .

它们属于我。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪz][maɪ][hɑːf] - ['brʌðəz] , [biːn] - [maɪ]['mʌðə(r)][wɔː(r)] ['mærid] [twaɪs] .
The other childern is my half - brothers , bein ' my mother war married twice .
这 其他 儿童 是 我的 一半 - 兄弟 , 是 - 我的 母亲 战争 已婚 两次 .

其他孩子是我的同母异父的兄弟，因为我的母亲结过两次婚。

[jiː; ji][kɪn] [stiːl] [ðɪs] [gɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ef] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jiː; ji] [fiːl] ['iːzɪə] . "
Ye kin steal this gear from me , ef that will make ye feel easier . "
叶 亲属 偷 这 齿轮 从 我 , ef 那 将要 制作 是的 感觉 更轻松 . "

“你可以从我这儿偷走这些装备，如果那样会让你感觉好些的话。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [jə(r)] - [seɪ] [tɜː] [ˌem 'iː] ? "
" But what will yer gran'dad say ter me ? "
" 但 什么 将要 你的 - 说 特尔 我 ? "

“可是你爷爷会怎么说我呢？”

" [hiː; hi][woʊnt] [nəʊ] [huː] [jiː; ji][biː; bi] ;
" He won't know who ye be ;
" 他 惯于 知道 WHO 是的 是 ;

他不会知道你们是谁；

[hiː; hi] [wɪl] [dʒes] - [ləʊ] [jiː; ji][eə(r)][wʌn][əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [eə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fuːlɪn] - [ə'weɪ]
he will jes ' low ye air one o ' the boys who air always foolin ' away
他 将要 杰斯 - 低的 是的 空气 一 o - 这 男孩们 WHO 空气 总是 愚弄 - 离开
[taː(r); taː(r), təː(r)] [taɪm] ['vɪzɪtɪn] - [ˌem 'iː][æn; ən] - ['meɪkɪn] - ['tæləʊ] - [dɪps] - .
thar time visitin ' me an ' makin ' tallow - dips skeerce .
那里 时间 访问 - 我 一个 - 制造 - 脂 - 蘸酱 - .

他会像那些总是闲逛的男孩一样，经常来拜访我，还偷偷地给我做油浸饮料。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [bɜːst]
" The sudden gleam of mirth on her face was like an illuminating burst
" 这 突然 闪耀 的 欢笑 在 她 脸 曾是 喜欢 一个 启发性的 爆裂
[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
of sunshine ,
的 阳光 ，

她脸上突然绽放的笑容，就像一道耀眼的阳光。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst][æn; ən][ɪˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,
and somehow it cast an irradiation into the heart of the fugitive ,
和 不知何故 它 投掷 一个 辐射 进入 这 心 的 这 逃犯 ，
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ，

不知何故，它给逃犯的内心带来了一丝辐射，因为，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] ['pɔndə] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
after she was gone out of sight , he pondered upon it .
后 她 曾是 已消失 出去 的 视线 ， 他 沉思 之上 它 .

她消失在视线之外后，他陷入了沉思。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːli] [dʌsk] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn]
But the early dusk fell from a lowering sky , and the night came on
但 这 早期的 黄昏 跌倒 从 一个 降低 天空 ， 和 这 夜晚 来了 在
[bi'klaud] [ænd; ənd] [dɑːk] .
beclouded and dark .
阴暗的 和 黑暗的 .

但暮色早早降临，天空逐渐低垂，夜幕阴沉而黑暗。

[sʌm; səm] ['tɜːbjələnt] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [luːst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][waɪld] .
Some turbulent spirit was loosed in the air , and the wind was wild .
一些 湍流 精神 曾是 松开 在 这 空气 ， 和 这 风 曾是 荒野 .

空气中弥漫着一股躁动不安的气息，狂风呼啸。

[greɪt] ,
Great ,
伟大的 ，

伟大的，

['sɜːdʒɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['veɪpə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [raʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [west]
surging masses of purple vapor came in a mad rout from the dank west
滔滔 群众 的 紫色的 汽 来了 在 一个 疯狂的 路线 从 这 dank 西方
[ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['luːmɪŋ] ['maʊntənz] .
and gathered above the massive and looming mountains .
和 聚集 多于 这 大量的 和 迫在眉睫 山脉 .

汹涌澎湃的紫色蒸汽从阴冷的西部狂奔而来，聚集在巍峨耸立的群山之上。

[ðə; ði] [wʊdz] [bent] [ænd; ənd] [tɒst] [ænd; ənd] [klæʃ] [ðeə(r)] [bau] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪət] , [ɒv; əv] [gʌst] ,
The woods bent and tossed and clashed their boughs in the riot , of gusts ,
这 树林 弯曲 和 抛掷 和 冲突 他们的 树枝 在 这 暴动 , 的 阵风 ,

狂风肆虐，树林弯曲、摇曳，枝条相互碰撞。

[ðə; ði] [sɪə] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .
the sere leaves were flying in clouds , and presently rain began to fall .
这 塞雷 树叶 是 飞行 在 云 , 和 目前 雨 开始 到 落下 .

枯叶如云般飞舞，不一会儿，开始下雨了。

[ðə; ði] ['stedi] ['daʊnpɔː(r)] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [t'ɒɹənts] ; [ðen] [ðə; ði] [brɔːd] , [pə'veɪsɪv]
The steady downpour increased in volume to torrents ; then the broad , pervasive
这 稳定的 倾盆大雨 增加 在 体积 到 种子 ; 然后 这 广阔 , 普遍的
['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃəʊd] ,
flashes of lightning showed ,
闪光灯 的 闪电 显示 ,

持续不断的暴雨逐渐增大，变成滔天巨浪；随后，大范围、普遍的闪电出现。

[ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] ['mɪriəd] [laɪnz] , [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [veɪl] [ɒv; əv] ['stiːli] [greɪ] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
in lieu of myriad lines , an unbroken veil of steely gray swinging from the
在 代替 的 无数 线条 , 一个 未破 面纱 的 钢铁般的 灰色的 摇摆 从 这
['zenɪθ] ,
zenith ,
天顶 ,

取而代之的是一道从天顶垂下的、连绵不断的钢铁般的灰色帷幕，

[ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [rɪ'baʊndɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːθ] .
the white foam rebounding as the masses of water struck the earth .
这 白色的 泡沫 反弹 作为 这 群众 的 水 击 这 地球 .

水流冲击地面时，白色泡沫反弹回来。

[ðə; ði] [kæmp] ['ekwɪpɪdʒ] , [tents] [ænd; ənd] ['wægənz] [sə'kʌm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The camp equipage , tents and wagons succumbed beneath the fury of the
这 营 装备 , 帐篷 和 马车 屈服了 下面 这 愤怒 的 这
['tempɪst] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
tempest , and , indeed ,
暴风雨 , 和 , 的确 ,

营地的装备、帐篷和马车都在暴风雨的肆虐下损毁殆尽，而且，确实如此。

[ðə; ði] ['hʌntəz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [grəʊp] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ]
the hunters had much ado to saddle their horses and grope their way along
这 猎人 有 很多 阿多 到 鞍 他们的 马匹 和 摸索 他们的 方式 沿着
[ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [əʊld] - [haʊs] .
the bridle - path that led to old Kettison's house .
这 辔 - 小路 那 引领 到 老的 - 房子 .

猎人们费了好大劲才给马匹套上鞍，然后摸索着沿着通往老凯蒂森家的马道前进。

[ðə; ði] [ruːd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['emfəsɪs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]
The rude comfort of the interior had a heightened emphasis by reason of
这 粗鲁的 舒适 的 这 内部的 有 一个 增强 强调 经过 原因 的
[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['tɜːmɔɪl] [wɪ'ðaʊt] .
the elemental turmoils without .
这 元素 动荡 没有 .

由于外部环境的恶劣，内部的简陋舒适感反而更加凸显出来。

[truː] , [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ˌfjuːzə'leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] ,
True , the rain beat in a deafening fusillade upon the roof ,
真的 , 这 雨 打 在 一个 震耳欲聋 齐射 之上 这 屋顶 ,

没错，雨水如同震耳欲聋的枪林弹雨般拍打着屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [glɑːs] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [praɪd]
and the ostentation of the one glass window , a source of special pride
和 这 炫耀 的 这 一 玻璃 窗户 ， 一个 来源 的 特别的 自豪
[tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] ,
to its owner ,
到 它是 所有者 ，

还有那扇格外引人注目的玻璃窗，它是主人引以为豪的源泉。

[wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['temprəri] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [ɪ'lektrɪk]
was at a temporary disadvantage in admitting the fierce and ghastly electric
曾是 在 一个 暂时的 劣势 在 承认 这 凶猛的 和 阴森 电的
[gleə(r)] ,
glare ,
强光 ，

当时，面对那刺眼可怕的电光，他暂时处于劣势。

[səʊ] [rɪ'kʌrənt] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] .
so recurrent as to seem unintermittent .
所以 复发 作为 到 似乎 不间断的 .

如此反复出现，以至于看起来从未间断过。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)]['dʒiːniəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['hɪkəri] [fleɪmz] , [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [wɒz; wəz]
But the more genial illumination of hickory flames , red and yellow , was
但 这 更多的 和蔼可亲 照明 的 山胡桃木 火焰 , 红色的 和 黄色的 , 曾是
['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,
streaming from the great chimney - place ,
流媒体 从 这 伟大的 烟囱 - 地方 ,

但是，从那座巨大的烟囱里却喷涌出更加柔和的红黄色山核桃木火焰。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːθ] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skɒnst] , [ðeə(r)] [ˌaʊt'stretʃt]
and before the broad hearth the guests were ensconced , their outstretched
和 前 这 广阔 炉 这 客人 是 安顿下来 , 他们的 伸展
[buːts] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .
boots steaming in the heat .
靴子 蒸煮 在 这 热 .

客人们围坐在宽阔的壁炉前，伸出的靴子在热气中冒着热气。

[strɪŋz] [ɒv; əv]['skɑːlət] ['pepəz] , ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [draɪd] [hɜːbs] , [gɔːdz] [ɒv; əv]['veərid] [kweɪnt] [ʃeɪps]
Strings of scarlet peppers , bunches of dried herbs , gourds of varied quaint shapes
字符串 的 猩红 辣椒 , 成捆 的 干燥 草药 , 葫芦 的 多种多样 古雅 形状
,
,
,

一串串鲜红的辣椒，一束束干香草，形状各异、古朴别致的葫芦，

[hʌŋ] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːftəz] .
hung swaying from the rafters .
悬挂 摇晃 从 这 椽子 .

悬挂在屋梁上摇摇晃晃。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [geɪ] , ['siːnaɪl] [tʃɜːp] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
The old man's gay , senile chirp of welcome was echoed by his wife ,
这 老的 男人的 同性恋 , 衰老 啁啾 的 欢迎 曾是 回声 经过 他的 妻子 ,

老人那欢快而略带老年痴呆的欢迎声，也得到了他妻子的回应。

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['kʌmli] ['rʌstɪk] [eɪdʒ] , [huː] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
a type of comely rustic age , who made much of the fact that ,
一个 类型 的 漂亮 乡村 年龄 , WHO 制成 很多 的 这 事实 那 ,

一种颇具魅力的乡村风格，她非常重视这一点：

[ðəʊ] ['haʊsbaʊnd] [frɒm; frəm] “ [ruː'mætik, ru-] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)] [ded]
though housebound from “ rheumatics , ” she had reared her dead
尽管 居家隔离 从 “ 风湿症 , ” 她 有 饲养 她 死的
['dɔːtərz] “ [tuː] - ,
daughter's “ two orphin famblies ,
女儿的 “ 二 - 家庭 ,

尽管她因“风湿病”而卧床不起，但她还是抚养了她已故女儿的“两个孤儿家庭”。

” [ðə; ði] [sed] ['dɔːtə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [twaɪs] , ['naɪðə(r)][mæn] “ [biːn] - [ɒv; əv][ə; eɪ] - - ['kwɒləti] ,
” the said daughter having married twice , neither man “ bein ' of a lastin ' quality ,
” 这 说 女儿 拥有 已婚 两次 , 两者都不 男人 “ 是 - 的 一个 - - 质量 ,

”该女儿结过两次婚，但两个丈夫都不是“长久的伴侣”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɪəriəsli] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
” as she seriously phrased it .
” 作为 她 严重地 措辞 它 .

她一本正经地说道。

['medi] , “ [ðə; ði] ['eldɪst] ['fæmbli] , ” [hæd; həd] [biːn] [gaɪd] , [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə]
Meddy , “ the eldest fambly , ” had been guide , philosopher , and friend to
梅迪 , “ 这 长子 家庭 , ” 有 到过 指导 , 哲学家 , 和 朋友 到
[ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] ,
the swarm of youngsters ,
这 蜂群 的 年轻人 ,

梅迪是“家族中最年长的成员”，一直是这群孩子的向导、导师和朋友。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,
and even now , in the interests of peace and space and hearing ,
和 甚至 现在 , 在 这 兴趣 的 和平 和 空间 和 听力 ,

即使现在，为了和平、空间和听力，

[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
was seeking to herd them into an adjoining room ,
曾是 寻求 到 一群 他们 进入 一个 相邻的 房间 ,

他试图把他们赶到隔壁房间，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sten'tɔːriən] [heɪl] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
when a sudden stentorian hail from without rang through the splashing of the
什么时候 一个 突然 洪亮的 冰雹 从 没有 响铃 通过 这 溅起水花 的 这
[reɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ,
rain from the eaves ,
雨 从 这 檐 ,

突然，一阵响亮的冰雹从外面传来，盖过了雨水从屋檐溅落的声音。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [bɔːld] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [wɪð] [ɪts] ['lɒfti] ['ekəʊz]
the crash of thunder among the “ balds ” of the mountains , with its lofty echoes
这 碰撞 的 雷 之中 这 “ 秃头 ” 的 这 山脉 , 和 它是 高远 回声
,
,
,

雷声在山顶的“秃山”间轰鸣，回荡在高处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnərəs] ['sɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
and the sonorous surging of the wind .
和 这 响亮的 滔滔 的 这 风 .

还有风的隆隆轰鸣声。

“ [lait] [ə; eɪ] ['tæləʊ] - [dɪp] , ['medi] , ” [kraɪd] [əʊld] - , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Light a tallow - dip , Meddy , ” cried old Kettison , excitedly .
“ 光 一个 脂 - 蘸 , 梅迪 , ” 哭 老的 - , 兴奋地 .

“点燃一根牛油棒，梅迪！”老凯蒂森兴奋地喊道。

“ [æn; ən] - [fetʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [səʊ][ɛz][wiː; wi] - ['ʌnz] [kɪn] [vjuː] [huː] [raɪdz][səʊ] [leɪt]
“ An ' fetch the candle on the porch so ez we - uns kin view who rides so late
“ 一个 - 拿来 这 蜡烛 在 这 门廊 所以 易 我们 - 联合国 亲属 看法 WHO 骑行 所以 晚的
[ɪn] [setʃ] [ə; eɪ] [naɪt] - [fɔː(r)][wiː; wi][bɪd] - [ɪm] [tɜː] [lait] [æn; ən] - [hɪtʃ] .
in sech a night ' fore we bid ' em ter light an ' hitch .
在 sech 一个 夜晚 - 前 我们 出价 - 呃 特尔 光 一个 - 拴住 .

“在门廊上拿蜡烛，这样我们就能看清谁在这么晚的时候骑马，然后我们再叫他们点灯搭车。”

” [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['trævələz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
” But these were travelers not to be gainsaid — the sheriff of the
” 但 这些 是 旅行者 不是 到 是 盖赛德 — 这 警长 的 这
['kaʊnti] [ænd; ənd][fɔː(r)] [staʊt] ['feloʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ,
county and four stout fellows from the town of Colbury ,
县 和 四 肥硕 伙伴们 从 这 镇 的 科尔伯里 ,

“但这些旅客可不是好惹的——他们是该县的治安官和来自科尔伯里镇的四个壮汉，

['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['pɒsi] , [ɔːl] ['truːpɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [əʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
summoned to his aid as a posse , all trooping in as if they owned the little
被召唤 到 他的 援助 作为 一个 民兵 , 全部 军队集结 在 作为 如果 他们 拥有 这 小的
['premɪsɪz] .
premises .
前提 .

一群人被召集来帮忙，像一群民兵一样蜂拥而至，仿佛这间小房子是他们的。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ˌʌn'bend][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the officer permitted himself to unbend a trifle under the influence of a
这 官 允许 他自己 到 伸直 一个 琐事 在下面 这 影响 的 一个
[hɒ'spɪtəb(ə)l]['tendə(r)][ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] ['tʃeri] - [baʊns] ,
hospitable tender of home - made cherry - bounce ,
好客 投标 的 家 - 制成 樱桃 - 弹跳 ,

在一位热情好客的自制樱桃酒的催化下，这位警官允许自己稍微放松了一下。

“ [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] , ” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪfs]
“ strong enough to walk from here to Colbury , ” according to the sheriff's
“ 强的 足够的 到 走 从 这里 到 科尔伯里 , ” 根据 到 这 警长的
[ə'priːʃətɪv] [freɪz] .
appreciative phrase .
欣赏的 短语 .

警长赞赏地说道：“他力气大到可以从这里走到科尔伯里。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ,
He was a portly man , with a rolling ,
他 曾是 一个 肥胖的 男人 , 和 一个 滚动 ,

他身材魁梧，腰部赘肉横生，

[ɪk'splænət(ə)ri][kænt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːli] [hed] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)][æz; əz][hiː; hi]
explanatory cant of his burly head and figure toward his interlocutor as he
解释性 不能 的 他的 魁梧的 头 和 数字 朝向 他的 对话者 作为 他
[tɔːkt] .
talked .
谈话 .

他说话时，粗壮的脑袋和身形向谈话者倾斜着，带着解释的意味。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [stʊd] [ʌp][ɪn] [tuː] [tʌfts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
His hair stood up in two tufts above his forehead , one on each side ,
他的 头发 站立 向上 在 二 簇绒 多于 他的 前额 , 一 在 每个 边 ,

他的头发在额头两侧各竖起一撮。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒ] , [raʊnd] , ['greɪɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒləm] , ['pɒndərɪŋ]
and he had large , round , grayish eyes and a solemn , pondering
和 他 有 大的 , 圆形的 , 灰蒙蒙的 眼睛 和 一个 庄严 , 沉思
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他有一双又大又圆的灰褐色眼睛，表情严肃而沉思。

[tuː; tə] ['medi] , ['steərɪŋ] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] ,
To Meddy , staring horror - stricken ,
到 梅迪 , 凝视 恐怖 - 受打击的 ,

梅迪惊恐地盯着前方，

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] ['aʊlɪʃli] [waɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
he seemed as owlishly wise as he looked while he explained the
他 似乎 作为 像猫头鹰一样 明智的 作为 他 看起来 尽管 他 解释 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
object of his expedition .
目的 的 他的 远征 .

在解释他此行的目的时，他看起来和他外表一样睿智。

" [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] , ['mɪstə(r)] . - .
" This district have got a poor reputation with the law , Mr . Kettison .
" 这 区 有 得到 一个 贫穷的 名声 和 这 法律 , 先生 . - .

"凯蒂森先生，这个地区在法律界的名声很差。"

[hɪə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] , - - , [biːn] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [tuː] [j'iəz] ,
Here is this fellow , Boyston McGurny , been about here two years ,
这里 是 这 同伴 , - - , 到过 关于 这里 二 年 ,

这位是博伊斯顿·麦克格尼，他在这里待了大约两年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'rest] . "
and a reward for five hundred dollars out for his arrest . "
和 一个 报酬 为了 五 百 美元 出去 为了 他的 逮捕 . "

警方悬赏五百美元缉拿他。

" [ðæts] [bɔɪz] [fɔːlt] , - , [nɒt] [aʊərn] , " [liə] [ðə; ði] [glɪb] [əʊld] [mæn] .
" That's Boy's fault , Sher'ff , not our'n , " leered the glib old man .
" 那就是 男孩们 过错 , - , 不是 我们的 , " 斜视 这 油嘴滑舌 老的 男人 .

"那是男孩的错，警长，不是我们的错，"油嘴滑舌的老人咧嘴笑道。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['tʃeri] - [baʊns] .
He , too , had had a sip of the stalwart cherry - bounce .
他 , 也 , 有 有 一个 啜饮 的 这 坚定的 樱桃 - 弹跳 .

他也曾小酌过一口醇厚的樱桃味汽水。

" [bɔɪz] [ɪn][nəʊ] [waɪz] ['səʊʃəb(ə)l] . "
" Boy's in no wise sociable . "
" 男孩们 在 不 明智的 善于交际的 . "

"这孩子一点也不善交际。"

" [ɪts] [plʌm] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" It's plumb flying in the face of the law , " declared the officer .
" 它是 垂直 飞行 在 这 脸 的 这 法律 , " 声明 这 官 .

"这完全是公然藐视法律，"警官说道。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gaɪd] , [aɪ'd] [nɒt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" If I had a guide , I'd not wait a minute ,
" 如果 我 有 一个 指导 , ID 不是 等待 一个 分钟 ,

"如果我有向导，我一分钟都不会耽搁。"

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] - [ai] [vjuː] [hɪm] .
or if I could recognize the man whenst I viewed him .
或者 如果 我 可以 认出 这 男人 - 我 已查看 他 .

或者，如果我能认出我看到的这个人的话。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , — [wʌts] [hɪz; ɪz]
The constable promised to send a fellow to meet me here , — what's his
这 警官 承诺 到 发送 一个 同伴 到 见面 我 这里 , — 是什么 他的

[neɪm] !
name !
姓名 !

警员答应派一个人来这里接我，——他叫什么名字来着?

— [jes] , [smɪθ] , ['bɑːtən] [smɪθ] , — [huː] [wɪl] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst]
— yes , Smith , Barton Smith , — who will guide us to where he was last
— 是的 , 史密斯 , 巴顿 史密斯 , — WHO 将要 指导 我们 到 在哪里 他 曾是 最后的

[glimps] .
glimpsed .
瞥见 .

——是的，史密斯，巴顿·史密斯，——他将指引我们找到他最后一次出现的地方。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'laɪv] .
I hope to take him alive .
我 希望 到 拿 他 活 .

我希望能活捉他。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [daʊt] .
” he added with an inflection of doubt .
” 他 额外 和 一个 拐点 的 怀疑 .

“他带着一丝怀疑补充道。”

['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [kæmp] - [hʌnt] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [dɪs'teɪstfl] [sɪ'kwiːliː] .
Certainly this was a dreary camp - hunt , with all its distasteful sequelae .
当然 这 曾是 一个 凄凉 营 - 打猎 , 和 全部 它是 令人厌恶的 后遗症 .

这无疑是一次令人沮丧的野营狩猎，以及随之而来的所有令人不快的后果。

['pəːsl] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] , ['saɪləntli] [sʌlk]
Purcell , who had no more imagination than a promissory note , silently sulked
珀塞尔 , WHO 有 不 更多的 想像力 比 一个 期票 笔记 , 默默 生闷气

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
under the officer's intimation that ,
在下面 这 警官们 暗示 那 ,

珀塞尔的想象力就像一张空头支票，面对警官的暗示，他默默地生闷气。

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['hʌntəz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][raɪd] [wɪð] [hɪm] .
being able - bodied men , he would expect the hunters also to ride with him .
存在 有能力的 - 有形的 男人 , 他 会 预计 这 猎人 还 到 骑 和 他 .

他觉得身强力壮的猎人们也会和他一起骑马。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ðeə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,
They were not of his county , and doubted their obligation ,
他们 是 不是 的 他的 县 , 和 怀疑 他们的 义务 ,

他们并非他所在县的人，并且对自己的义务有所怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [lɔː] .
but they would not refuse to aid the law .
但 他们 会 不是 拒绝 到 援助 这 法律 .

但他们不会拒绝协助执法。

['baɪgreɪv] , [haʊ'evə(r)] , ['riːəlaɪzd] [ə; eɪ] “ ['stɔːri] ” [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['siːmɔːr] [wɒz; wəz]
Bygrave , however , realized a “ story ” in the air , and Seymour was
拜格雷夫 ， 然而 ， 已实现 一个 “ 故事 ” 在 这 空气 ， 和 西摩 曾是
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'veləpmənts] ;
interested in the impending developments ;
感兴趣的 在 这 即将到来的 发展 ；

然而，拜格雷夫意识到空气中弥漫着“故事”的气息，而西摩则对即将发生的事态发展很感兴趣；

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] ,
for being a close observer ,
为了 存在 一个 关闭 观察员 ，

因为是一位细心的观察者，

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tjuː'mʌltʃuəs]
he had perceived that the girl was in the clutch of some tumultuous
他 有 感知 那 这 女孩 曾是 在 这 离合器 的 一些 动荡的
[ðəʊ] ['kʌvət] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
though covert agitation .
尽管 隐蔽 搅动 .

他察觉到这女孩正处于某种动荡不安却又隐秘的动乱之中。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [bleiz] [æt; ət]['fiːvə(r)] - [hiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]
Her blood blazed at fever - heat in her cheeks ; her eyes were on
她 血 燃烧的 在 发烧 - 热 在 她 脸颊 ； 她 眼睛 是 在
['faɪə(r)] ;
fire ;
火 ；

她脸颊滚烫，血液沸腾；她的眼睛像着了火一样；

['evri] ['mʌs(ə)l] [wɒz; wəz] [tens] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɜːl] .
every muscle was tense ; and her brain whirled .
每一个 肌肉 曾是 紧张 ； 和 她 脑 旋转 .

她全身肌肉紧绷，大脑一片混乱。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [trə'mendəs] .
To her the crisis was tremendous .
到 她 这 危机 曾是 巨大的 .

对她来说，这场危机非常巨大。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɒrəntɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] .
This was the result of her unwarranted interference .
这 曾是 这 结果 的 她 毫无根据的 干涉 .

这是她无端干涉的后果。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents]
Who was she , indeed , that she should seek to command the march of events
WHO 曾是 她 ， 的确 ， 那 她 应该 寻找 到 命令 这 行进 的 活动
[ænd; ənd] [dɪ'plɔɪ] ['siːkwənsɪz] ?
and deploy sequences ?
和 部署 序列 ?

她究竟是谁，竟能试图掌控事态发展和部署顺序?

[hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [mə'nuːvərɪŋ] [hæd; həd] [lʊəd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][tuː; tə]['ruːɪn] , ['kæptʃə(r)] ,
Her foolish maneuvering had lured this innocent man to ruin , capture ,
她 愚蠢 机动 有 诱饵 这 清白的 男人 到 废墟 ， 捕获 ，
['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [deθ] .
anguish , and death .
痛苦 ， 和 死亡 .

她愚蠢的计谋将这个无辜的男人引向了毁灭、俘虏、痛苦和死亡。

[nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ;
No warning could he have ;
不 警告 可以 他 有 ;

他不可能事先得到任何警告;

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [əʊ'peɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒrʊ'geɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnfɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['striːmɪŋ]
the window was opaque with the corrugations of the rainfall on the streaming
这 窗户 曾是 不透明 和 这 波纹 的 这 雨量 在 这 流媒体
[peɪnz] ,
panes ,
窗格 ,

雨水在玻璃上留下道道波纹，窗户变得不透明。

[ænd; ənd][set] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
and set too high to afford him a glimpse from without .
和 放 也 高的 到 买得起 他 一个 一瞥 从 没有 .

而且高度太高，他从外面根本看不到里面。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [siːm] [tuː; tə]
And , oh , how he would despise the traitor that she must needs seem to
和 , 哦 , 如何 他 会 鄙视 这 叛徒 那 她 必须 需求 似乎 到
[biː; bi] !
be !
是 !

哦，他该多么憎恨她这个叛徒啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] , [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
She had not a moment for reflection , for counsel , for action .
她 有 不是 一个 片刻 为了 反射 , 为了 法律顾问 , 为了 行动 .

她没有时间思考、寻求建议或采取行动。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['sɪgnəl] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɒmpt] [æt; ət][ðə; ði] [trɪst] , — [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Already the signal , — he was prompt at the tryst , — the sharp ,
已经 这 信号 , — 他 曾是 迅速的 在 这 幽会 , — 这 锋利的 ,

信号已经发出——他准时赴约——尖锐地,

['krɪstəlaɪn] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tæp][ɒn][ðə; ði] [glɑːs] !
crystalline vibration of the tap on the glass !
结晶体 振动 的 这 轻敲 在 这 玻璃 !

轻敲玻璃杯发出晶莹剔透的振动声!

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [rəʊz] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ðæt] ['kʌmbrəs] [ə'dʒɪləti] ['sʌmtaɪmz] ['kærəktəraiz] ['pɔːtli] [men] .
The sheriff rose instantly with that cumbrous agility sometimes characterizing portly men .
这 警长 玫瑰 即刻 和 那 笨重的 敏捷 有时 特征 肥胖的 男人 .

警长立刻站了起来，动作笨拙却敏捷，这种敏捷有时只有在体态肥胖的人身上才能见到。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] !
“ There he is now !
“ 那里 他 是 现在 !

“他现在就在那里!”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[bʌt; bət] ['medi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪ'sterɪk(ə)l][kraɪ] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)]
But Meddy , with a little hysterical cry , had sprung first to the opening door
但 梅迪 , 和 一个 小的 歇斯底里的 哭 , 有 弹簧 第一的 到 这 开幕 门
.
.
.

但梅迪却带着一阵歇斯底里的哭喊，第一个跳到了敞开的门前。

" ['bɑːtən] [smɪθ] !
" **Barton Smith !**
" 巴顿 史密斯 !

"巴顿·史密斯！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ʃrɪl] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" **she exclaimed , with shrill significance .**
" 她 惊呼 , 和 尖锐 意义 .

她尖声喊道，语气意味深长。

" [haɪɝ] [ɪz][jə(r)] [gaɪd] , - , [wet] [ɛz][ə; eɪ] ['draʊndɪd] [ræt] .
" **Hyar is yer guide , Sher'ff , wet ez a drownded rat .**
" hyar 是 你的 指导 , - , 湿的 易 一个 溺水 鼠 .

"Hyar 是你的向导，Sher'ff，wet ez 是一只溺水的老鼠。

" [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait]
" **The pale face in the dark aperture of the doorway , as the fire - light**
" 这 苍白 脸 在 这 黑暗的 光圈 的 这 门口 , 作为 这 火 - 光
[flæʃt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
flashed on it ,
闪光灯 在 它 ,

"火光闪过，映照在门口黑暗缝隙中一张苍白的脸上，

[gruː] ['gɑːstli] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [liːn] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
grew ghastly white with terror and lean with amazement .
生长 阴森 白色的 和 恐怖 和 倾斜 和 惊愕 .

因恐惧而脸色惨白，因惊奇而佝偻。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] [siːmd] ['petrɪfaɪd] .
For a moment the man seemed petrified .
为了 一个 片刻 这 男人 似乎 石化 .

那人似乎愣住了。

['siːmɔːr] , ['veɪgli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv]
Seymour , vaguely fumbling with his suspicions , began to disintegrate the plot of
西摩 , 依稀 笨拙 和 他的 怀疑 , 开始 到 瓦解 这 阴谋 的
[ðə; ði] [pleɪ] ,
the play ,
这 玩 ,

西摩隐隐约约地怀疑着什么，开始拆解剧本的情节。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪs] .
and to discriminate the powers of the dramatis personæ .
和 到 辨析 这 权力 的 这 戏剧 人 .

并辨别剧中人物的能力。

" [naʊ] , [maɪ][mæn] , [step] ['laɪvli] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , ['hʌski] [vɔɪs] .
" **Now , my man , step lively , " said the officer in his big , husky voice .**
" 现在 , 我的 男人 , 步 热闹 , " 说 这 官 在 他的 大的 , 沙哑 嗓音 .

"好了，伙计，快点走，"警官用他那浑厚沙哑的声音说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['rɔistən] - ?
" **Do you know this Royston McGurny ?**
" 做 你 知道 这 罗伊斯顿 - ?

你认识罗伊斯顿·麦格尼吗？

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
" **To be sure ,**
" 到 是 当然 ,

"当然，

['siːmɔːr] [hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
Seymour had no cause for suspicion but his own intuition and the
西摩 有 不 原因 为了 怀疑 但 他的 自己的 直觉 和 这
[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ɔːl] [æz; əz] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æz; əz]
intangible evidence of tone and look all as obvious to the others as
无形 证据 的 语气 和 看 全部 作为 明显的 到 这 其他的 作为
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

西摩没有任何理由怀疑，但他自己的直觉以及语气和眼神中那些无形的证据，对其他人来说也同样显而易见。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] ['hægəd] [retʃ] [æt; ət]
But he was at once doubtful and relieved when the haggard wretch at
但 他 曾是 在 一次 疑 和 松了口气 什么时候 这 枯槁 可怜虫 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ，

但当他看到门口那个憔悴不堪的家伙时，他既怀疑又如释重负。

['mʌstə] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [rɪ'plaɪd] : “ [nəʊ] ['rɔɪstən] - !
mustering his courage , replied : “ Know Royston McGurny !
集结 他的 勇气 ， 回复 ： “ 知道 罗伊斯顿 - ！

他鼓起勇气回答说：“认识罗伊斯顿·麦克格尼！”

[nʌn] ['betə(r)] .
None better .
没有任何 更好的 .

没有比这更好的了。

[noʊd] [hɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
Knowed him all my life . ”
已知 他 全部 我的 生活 . ”

我认识他一辈子了。

“ [gɒt] ['prɪti] [gʊd] [hɔːs] ? ”
“ Got pretty good horse ? ”
“ 得到 漂亮的 好的 马 ？ ”

“你有一匹很不错的马吗？”

“ [gɒt] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪk'spekt] [tɜː] [bɔri] ['mɪstə(r)] . - . ”
“ Got none at all ; expect ter borry Mr . Kettison's . ”
“ 得到 没有任何 在 全部 ； 预计 特尔 博里 先生 . - . ”

“一个也没拿到；估计得去凯蒂森先生那儿拿。”

“ [aɪl] [gəʊ] [ʃəʊ] [jiː; ji] [wɔːr] [ðə; ði]['sæd(ə)l][biː; bi] , ” [ɪk'skleɪmd] ['medi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd]
“ I'll go show ye whar the saddle be , ” exclaimed Meddy , with her wonted
“ 患病的 去 展示 是的 码头 这 鞍 是 ， ” 惊呼 梅迪 ， 和 她 惯常
[ə'fɪʃəs] - [nes] ,
officious - ness ,
爱管闲事的 - 内斯 ，

“我去告诉你马鞍在哪儿，”梅迪用她惯常的专横语气说道。

[ænd; ənd] ['glɪbli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] [skiːm] .
and glibly picking up the bits of her shattered scheme .
和 轻率地 挑选 向上 这 比特 的 她 破碎 方案 .

她轻而易举地捡起了自己破碎计划的碎片。

['siːmɔːr] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] [wɪ'ðaʊt] , ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
Seymour fully expected they would not return from the gloom without , whither they had disappeared ,
西摩 完全 预期的 他们 会 不是 返回 从 这 愁云 没有 ， 往哪里去 他们 有 消失 ，

西摩完全预料到，无论他们消失到哪里，都不会从黑暗中回来。

[bʌt; bət] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'ɒpətjuːn] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɑːtən] [smɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɔːk] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .
but embrace the immediate chance of escape before the inopportune arrival of the real Barton Smith should balk the possibility .
但 拥抱 这 即时 机会 的 逃脱 前 这 不合时宜 到达 的 这 真实的 巴顿 史密斯 应该 犹豫 这 可能性 .

但要抓住眼前的逃脱机会，以免真正的巴顿·史密斯不合时宜地出现，从而阻碍逃脱的可能性。

[bʌt; bət] , [nəʊ] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ə'njuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , — [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hɪə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ,
But , no , — and he doubted anew all his suspicions , — in a trice here they both were again ,
但 ， 不 ， — 和 他 怀疑 重新 全部 他的 怀疑 ， — 在 一个 瞬间 这里 他们 两个都 是 再次 ，

但是，不——他再次怀疑了自己的所有怀疑——转眼间，他们俩又在一起了。

[ə; eɪ] [njuː] ['kʌrɪdʒ] , [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [ɪn] [ðæt] ['pælɪd] , ['fɜːtɪv] [feɪs] ,
a new courage , a new hope in that pallid , furtive face ,
一个 新的 勇气 ， 一个 新的 希望 在 那 苍白 ， 鬼鬼祟祟 脸 ，

那张苍白而鬼祟的脸上，透着一丝新的勇气，一丝新的希望。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] [stʊd] ['sædl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ekwaɪn] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and another horse stood saddled among the equine group at the door .
和 其他 马 站立 鞍 之中 这 马科动物 团体 在 这 门 .

门口的马群中，还有一匹马鞍已备好，站在马厩里。

['medlsəm] [wɒz; wəz] ['pɪnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [braʊn] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
Meddlesome was pinning up the brown skirt of her gown ,
好事 曾是 钉住 向上 这 棕色的 裙子 的 她 袍 ，

爱管闲事的人正在帮她挽起棕色礼服的裙摆。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['petɪkəʊt] [ðæt] [hæd; həd] ['hɑːməni] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] ,
showing a red petticoat that had harmonies with a coarse ,
显示 一个 红色的 衬裙 那 有 和声 和 一个 粗 ，

展示了一条与粗糙面料相协调的红色衬裙，

[red] [plæd] [ʃɔːl] [ə'dʒʌstɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
red plaid shawl adjusted over her head and shoulders .
红色的格子图案 披肩 调整 超过 她 头 和 肩膀 .

一条红色格子披肩搭在她的头上和肩上。

" - , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [pɪnz] ,
" Gran'dad , " she observed , never looking up , and speaking with her mouth full of pins ,
" - , " 她 观察到 ， 绝不 寻找 向上 ， 和 请讲 和 她 嘴 满的 的 别针 ，

"爷爷，"她说道，头也没抬，嘴里塞满了别针。

" ['bɑːtən] [smɪθ] [seɪ] [hiː; hi] [kɪn] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] [ɑːnt] - [haʊs] .
" Barton Smith say he kin set me down at Aunt Drusina's house .
" 巴顿 史密斯 说 他 亲属 放 我 向下 在 阿姨 - 房子 .

"巴顿·史密斯说他可以把我送到德鲁西娜阿姨家。"

[jiː; ji] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪlɪn] - , [æn; ən] - [sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvənɪn] - ; [bʌt; bət]
Ye know she be ailin ' , an ' sent for me this evenin ' ; but
叶 知道 她 是 艾琳 - , 一个 - 发送 为了 我 这 晚上 - ; 但
你知道她身体不好，今晚派人来找我了；但是

[ai] [hɛd] [nəʊ] [wei] [tɜː] [gəʊ] .
I hed no way ter go .
我 头 不 方式 特尔 去 .
我无路可走。

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [lʊkt] ['saʊə(r)] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ;
” The sheriff looked sour enough at this intrusion ;
” 这 警长 看起来 酸的 足够的 在 这 入侵 ;
“警长对这种闯入显得很不高兴；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtləs] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['relətɪv] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪstənt] ['neɪbə(r)] ,
but he doubtless imagined that this relative was no distant neighbor ,
但 他 毫无疑问 想象 那 这 相对的 曾是 不 遥远 邻居 ,
但他无疑认为这位亲戚并非远房邻居。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ['hɑːti] [eɪd][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [sə'pɔːt] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ]['prəʊtest] .
and as he had need of hearty aid and popular support , he offered no protest .
和 作为 他 有 需要 的 爽朗 援助 和 受欢迎的 支持 , 他 提供 不 反对 .
由于他需要大力援助和民众支持，所以他没有提出任何抗议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [skaɪ] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][leɪd] .
There was a clearing sky without , and the wind was laid .
那里 曾是 一个 清理 天空 没有 , 和 这 风 曾是 铺设 .
外面天空晴朗，微风拂面。

[ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [reɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .
The frenzy of the storm was over , although rain was still falling .
这 狂热 的 这 风暴 曾是 超过 , 虽然 雨 曾是 仍然 坠落 .
暴风雨的狂潮已经过去，虽然雨还在下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][gɒt][tuː; tə] [hɔːs] [dɪ'lɪbərətli] [ɪ'nʌf] [ə'mɪd][ðə; ði][træns'pærənt][dʌn] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][dɪm] ['jeləʊ] [fleə(r)][ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .
The little cavalcade got to horse deliberately enough amid the transparent dun shadows and dim yellow flare of light from open door and window .
这 小的 车队 得到 到 马 故意地 足够的 之中 这 透明的 逼债 阴影 和 暗淡 黄色的 耀斑 的 光 从 打开 门 和 窗户 .
在透明的暗褐色阴影和从敞开的门窗透出的昏黄光线的映衬下，这支小小的队伍有条不紊地向前行进着。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnts] [hæd; həd] [bɜːst] [ə; eɪ] [gɜːθ] ,
One of the mounts had burst a girth ,
一 的 这 安装 有 爆裂 一个 周长 ,
其中一匹坐骑的腰带爆裂了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stræp][mʌst; məst][biː; bi] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] - [gɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃed] .
and a strap must be procured from the plow - gear in the shed .
和 一个 带子 必须 是 采购 从 这 犁 - 齿轮 在 这 棚 .
必须从棚子里的犁具中取出一根皮带。

[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [stiːd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['spɪrɪt] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] ,
Another , a steed of some spirit , reared and plunged at the lights ,
其他 , 一个 骏马 的 一些 精神 , 饲养 和 暴跌 在 这 灯 ,
另一匹马，一匹颇具活力的骏马，扬起前蹄，朝着灯光猛扑过去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bɑː(r)] [θrəʊn] [ə'θwɔːt] [ðə; ði]
and could not be induced to cross the illuminated bar thrown athwart the
和 可以 不是 是 诱导 到 叉 这 照明 酒吧 抛掷 横穿 这
[jɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
yard from the open door .
院子 从 这 打开 门 .

无法劝说他越过从敞开的门伸到院子里的那根照亮的横杆。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn]['ɪrɪtəb(ə)l] ['kɒments] [ænd; ənd]
The official impatience of the delay was expressed in irritable comments and
这 官方的 不耐烦 的 这 延迟 曾是 表达 在 易怒的 评论 和
['mʌtə] [əʊθs] ;
muttered oaths ;
低声说道 誓言 ;

官方对延误的不耐烦表现为恼怒的评论和低声咒骂;

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ðə; ði] [gaɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['pælɪd] , [streɪnd] [feɪs] , [sæt]
but throughout the interval the guide , with his pallid , strained face , sat
但 自始至终 这 间隔 这 指导 , 和 他的 苍白 , 紧张 脸 , 卫星
['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
motionless in his saddle ,
静止不动 在 他的 鞍 ,

但在此期间，向导面色苍白，神情紧绷，一动不动地坐在马鞍上。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'krɒs] [ɪts] ['pɒml] , [æn; ən][æpt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [waɪl] , [pɜːtʃt]
his rifle across its pommel , an apt presentment of indifference , while , perched
他的 步枪 穿过 它是 柄头 , 一个 易于 呈报 的 漠不关心 , 尽管 , 栖息
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他将步枪横放在枪柄上，一副漠不关心的样子，而他身后，

['medi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bɪzi] [ɪn] [,riːə'dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ɔː(r)] [ʃɔːl] [ɔː(r)][ə; eɪ][smɔːl]
Meddy was continually busy in readjusting her skirts or shawl or a small
梅迪 曾是 持续 忙碌的 在 重新调整 她 裙子 或者 披肩 或者 一个 小的
['bʌnd(ə)l] [ðæt] [prɪ'zjuːməbli] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['rʌstɪk]['faɪnəri] ,
bundle that presumably contained her rustic finery ,
捆 那 想必 包含 她 乡村 服饰 ,

梅迪不停地整理她的裙子、披肩或一个小包裹，那大概是装着她那些质朴华服的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] [ə'prəʊtʃ] , [wʊd] [hæv; həv] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['əʊdə(r)]
but which , to a close approach , would have disclosed the sulphurous odor
但 哪个 , 到 一个 关闭 方法 , 会 有 披露 这 硫磺 气味
[ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] .
of gunpowder .
的 火药 .

但凑近了，就会闻到火药的硫磺味。

[wen] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] ['feəli] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt][kwaɪt]
When the cluster of horsemen was fairly on the march , however , she sat quite
什么时候 这 簇 的 骑兵 曾是 相当 在 这 行进 , 然而 , 她 卫星 相当
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

然而，当骑兵队伍行进起来后，她却一动不动地坐着。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['siːmɔːr] ['nəʊtɪd] [ðæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]
and more than once Seymour noted that , with her face close to the
和 更多的 比 一次 西摩 著名的 那 , 和 她 脸 关闭 到 这
['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaɪd] ,
shoulder of the guide ,
肩膀 的 这 指导 ,

西摩不止一次注意到，她的脸几乎贴着导游的肩膀，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
she was whispering in his ear .
她 曾是 耳语 在 他的 耳朵 .

她凑到他耳边低语。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['gɑːnɪt] [hiː; hi] ['mɑːvəld] , ['hævɪŋ] [wʌns] [prə'dʒektɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [leɪt]
What was their garnet he marvelled , having once projected the idea that this late
什么 曾是 他们的 石榴石 他 惊叹不已 , 拥有 一次 预计 这 主意 那 这 晚的
['kʌmə(r)] [wɒz; wəz] ,
comer was ,
角 曾是 ,

他惊叹道，他们的石榴石究竟是什么？他曾一度认为，这位后来者是……

[hɪm'self] , [ðə; ði] " [wʊlfs] [hed] " [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪs] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
himself , the " wolf's head " whom they were to chase down for a rich
他自己 , 这 " 狼的 头 " 谁 他们 是 到 追赶 向下 为了 一个 富有的
[rɪ'wɔːd] ,
reward ,
报酬 ,

他本人，也就是他们为了获得丰厚赏金而要追捕的"狼头"，

[ɪn'kɒŋgruəsli] ['hʌntɪŋ] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] .
incongruously hunting amidst his own hue and cry .
不协调地 打猎 在……之中 他的 自己的 色调 和 哭 .

在自己的喧嚣声中，他显得格格不入地进行着狩猎。

[ɔː(r)] , ['siːmɔːr] [ə'gen] ['daʊtɪd] ,
Or , Seymour again doubted ,
或者 , 西摩 再次 怀疑 ,

或者，西摩再次怀疑道：

[hæd; həd] [hiː; hi] ['mɪəli] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn]
had he merely constructed a figment of a scheme from his own
有 他 仅仅 建造 一个 虚构 的 一个 方案 从 他的 自己的
[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ðiːz] [ə,tenju'eiʃən] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] ?
imaginings and these attenuations of suggestion ?
想象 和 这些 衰减 的 建议 ?

他是不是仅仅根据自己的想象和这些暗示的细微变化，虚构了一个计划？

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [skænt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
For there seemed , after all , scant communication between the two ,
为了 那里 似乎 , 后 全部 , 稀少 沟通 之间 这 二 ,

毕竟，两人之间似乎很少有交流。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [les] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ˌʌn'veɪld] ,
and this was even less when the moon was unveiled ,
和 这 曾是 甚至 较少的 什么时候 这 月亮 曾是 揭幕 ,

而当月亮揭开面纱时，这种情况就更少了。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [pɜːl] ,
the shifting shimmer of the clouds falling away from the great sphere of pearl ,
这 转变 闪烁 的 这 云 坠落 离开 从 这 伟大的 领域 的 珍珠 ,

云朵从巨大的珍珠球体上飘落，闪烁着变幻的光芒。

[dʒɛm] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] ['splendə(r)] .
gemming the night with an incomparable splendor .
宝石 这 夜晚 和 一个 无与伦比 辉煌 .

为夜晚增添无与伦比的璀璨光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [peɪs] ['kwikən] .
It had grown almost as light as day , and the sheriff ordered the pace quickened .
它 有 生长 几乎 作为 光 作为 天 , 和 这 警长 订购 这 步伐 加速 .

天色已近白昼，警长命令加快步伐。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['kæt(ə)l] - [treɪl] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [fɜːst] ,
Along a definite cattle - trail they went at first ,
沿着 一个 定 牛 - 踪迹 他们 去 在 第一的 ,

他们起初沿着一条清晰的牛道行进，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [θruː] ['bɑski] [rɪ'sesɪz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] - [pɑːθ] ,
but presently they were following through bosky recesses a deer - path ,
但 目前 他们 是 下列的 通过 博斯基 凹陷处 一个 鹿 - 小路 ,

但现在他们正沿着一条鹿径穿过绿树成荫的幽静地带。

['waɪndɪŋ] ['sɪnjuəsli] [æt; ət] [wɪl] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] .
winding sinuously at will on the way to water .
绕线 蜿蜒地 在 将要 在 这 方式 到 水 .

蜿蜒曲折地走向水源。

[ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [let] [ɪn] [ðə; ði] [feə(r)] , [ɪ'θɪəriəl] [lait] ,
The thinning foliage let in the fair , ethereal light ,
这 稀疏 叶子 让 在 这 公平的 , 空灵的 光 ,

稀疏的树叶让明亮、空灵的光线透了进来，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvən] [aɪlz] [stʊd] [ɪn] ['ʃiːnɪ] ['sɪlvə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
and all the sylvan aisles stood in sheeny silver illumination .
和 全部 这 森林 过道 站立 在 闪亮 银 照明 .

所有林荫小道都沐浴在闪亮的银色灯光下。

[ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] ['glitə] ['dʒuːəl] - [waɪz] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [bau] [ɒv; əv] [fɜː(r)] [ænd; ənd] [paɪn] ,
The drops of moisture glittered jewel - wise on the dark boughs of fir and pine ,
这 滴 的 水分 闪闪发光 宝石 - 明智的 在 这 黑暗的 树枝 的 冷杉 和 松树 ,

水滴在杉树和松树深色的枝干上闪烁着宝石般的光芒。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] ['saʊə(r)] - [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [fleə(r)] [ɒv; əv] ['hɪkəri] ,
and one could even discriminate the red glow of sour - wood and the golden flare of hickory ,
和 一 可以 甚至 辨析 这 红色的 辉光 的 酸的 - 木头 和 这 金的 耀斑 的 山胡桃木 ,

甚至可以分辨出酸木的红色光泽和山核桃木的金色光芒。

[səʊ] [wel] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [krə'mætɪk] ['hɑːməni] [ə'sɜːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'fʌldʒənt]
so well were the chromatic harmonies asserted in this refined and refulgent
所以 出色地 是 这 色度 和声 断言 在 这 精制 和 光辉
['glæmə(r)] .
glamour .
魅力 .

这种精致而光彩夺目的魅力中，色彩和谐的运用堪称完美。

" ['bɑːtən] [smɪθ] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
" Barton Smith ! " called the sheriff , suddenly from the rear of the party .
" 巴顿 史密斯 ! " 称为 这 警长 , 突然 从 这 后部 的 这 派对 .

"巴顿·史密斯！"警长突然从队伍后面喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['siːmɔːr] [felt] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
There was no answer , and Seymour felt his prophetic blood run cold .
那里 曾是 不 回答 , 和 西摩 毛毡 他的 预言 血 跑步 寒冷的 .

没有回应，西摩感到自己那预言家的血液瞬间冷却。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] .
His conscience began to stir .
他的 良心 开始 到 搅拌 .

他的良心开始谴责他。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
Had he , indeed , no foundation for his suspicion ?
有 他 , 的确 , 不 基础 为了 他的 怀疑 ?

难道他的怀疑真的毫无根据吗？

" [smɪθ] ! [smɪθ] " [kraɪd] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]['ɒfɪsə(r)] .
" Smith ! Smith " cried the irascible officer .
" 史密斯 ! 史密斯 " 哭 这 暴躁 官 .

"史密斯！史密斯！"那位脾气暴躁的警官喊道。

" [heɪ] , [ðeə(r)] !
" Hey , there !
" 嘿 , 那里 !

"嘿！

[ɪz][ðə; ði][mæn] [def] ! "
Is the man deaf ! "
是 这 男人 聋 ! "

他是不是聋了？

" [nɒt] , - , " - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] ; " [dʒes][ə; eɪ] ['liːtl] [hɑːd]
" Not deef , edzac'ly , " Meddlesome's voice sounded reproachfully ; " jes a leetle hard
" 不是 定义 , - , " - 嗓音 听起来 责备地 ; " 杰斯 一个 小精灵 难的
[əʊ] - [hɪə(r)][ɪn] - .
o ' hear in ' .
o - 听到 在 - .

"不是聋，edzac'ly，"爱管闲事的人的声音听起来像是责备的；"只是有点听不清。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [nʌdʒ] .
" She had administered a warning nudge .
" 她 有 管理 一个 警告 轻推 .

她曾轻轻推了推对方，示意他注意。

" [heɪ] ? [wɒt] [jiː; ji] [wɒnt] ? " [sed] [ðə; ði] " [wʊlfs] [hed] , " ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
" Hey ? What ye want ? " said the " Wolf's Head , " suddenly checking his horse .
" 嘿 ? 什么 是的 想 ? " 说 这 " 狼的 头 , " 突然 检查 他的 马 .

"嘿？你们想干什么？"狼头说着，突然检查了一下他的马。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)] ? ”
“ Have you any idea of where you are going , or how far ? ”
“ 有 你 任何 主意 的 在哪里 你 是 去 , 或者 如何 远的 ? ”

[di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['stɜːnli] .
demanded the officer , sternly .
要求 这 官 , 严厉地 .

“你知道你要去哪里，或者有多远吗？”警官严厉地问道。

“ [dʒʌst] [əkrɔst] [ðə; ði] [gɔːdʒ] , ” [ðə; ði] [gaɪd] ['ɑːnsə(r)d] ['iːzəli] .
“ Just acrost the gorge , ” the guide answered easily .
“ 只是 横跨 这 峡谷 , ” 这 指导 回答 容易地 .

“就在峡谷对面，”向导轻松地回答道。

“ [ai] [hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [glimps] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] .
“ I heard he had been glimpsed in a hollow tree .
“ 我 听到 他 有 到过 瞥见 在 一个 空洞的 树 .

“我听说有人在一棵空心树里看到了他。”

[ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['telifəund] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [tuː; tə] [taʊn] .
That word was telephoned from the cross - roads to town .
那 单词 曾是 电话 从 这 叉 - 道路 到 镇 .

消息是从十字路口通过电话传到镇上的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [triː] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] . ”
It was the tree the skeleton was in . ”
它 曾是 这 树 这 骨骼 曾是 在 . ”

那是发现骸骨的那棵树。

“ [ðæt] [triː] ?
“ That tree ?
“ 那 树 ?

“那棵树？”

[ɪts] [ə'weɪ] [bæk] ['jændər] , ” [əb'zɜːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒsi] , [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'fektɪd] .
It's away back yander , ” observed one of the posse , reluctant and disaffected .
它是 离开 后退 扬德 , ” 观察到 一 的 这 民兵 , 不情愿的 和 心怀不满的 .

“它离我远点，”队伍中的一人不情愿且不满地说道。

“ [əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][kwɪt] [ðæt] [triː] ; [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [naʊ] ,
“ Oh , he has quit that tree ; he is bound for up the gorge now ,
“ 哦 , 他 有 辞职 那 树 ; 他 是 边界 为了 向上 这 峡谷 现在 ,

“哦，他已经离开那棵树了；他现在正朝着峡谷深处走去。”

” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .
” said the guide .
” 说 这 指导 .

导游说道。

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][təʊld] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
“ Well , I suppose you know , from what I was told , ” said the sheriff ,
“ 出色地 , 我 认为 你 知道 , 从 什么 我 曾是 讲述 , ” 说 这 警长 ,

“嗯，我想你应该知道，从我听到的消息来看，”警长说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狼头 1911(Wolf's Head 1911)
第2/2页

[ˌdɪskən'tentɪdli] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] - .
discontentedly ; “ but this is a long ja'nt .
不满地 ; “ 但 这 是 一个 长的 - .

不满地；“但这可是漫长的等待。”

[raɪd] [ʌp] !
Ride up !
骑 向上 !

骑上去！

[raɪd] [ʌp] !
Ride up !
骑 向上 !

骑上去！

” ['ɒnwəd] [ðeɪ] ['feəd] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [wʊdz] .
” Onward they fared through the perfumed woods .
” 向前 他们 表现 通过 这 香 树林 .

他们继续穿过芬芳的树林。

[ðə; ði][waɪld]['æstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ] ,
The wild asters were blooming ,
这 荒野 紫菀 是 盛开 ,

野生紫菀花开了，

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [grəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fjuːzd]
and sweet and subtile distillations of the autumnal growths were diffused
和 甜的 和 微妙 蒸馏 的 这 秋季 增长 是 扩散
[ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
on the air .
在 这 空气 .

空气中弥漫着秋季植物甜美而微妙的香气。

[ðə; ði][dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪl] [æt; ət][rəʊd] - ['meɪkɪŋ] , — [sʌtʃ] ['tæŋg(ə)ld] ['kʌvət] , [sʌtʃ] ['klifti]
The deer are but ill at road - making , — such tangled coverts , such clifty
这 鹿 是 但 患病的 在 路 - 制作 , — 这样的 纠缠不清 隐蔽人员 , 这样的 克利夫蒂
[ledʒ] ,
ledges ,
壁架 ,

鹿群并不擅长筑路，——像这样错综复杂的灌木丛，像这样陡峭的岩架，

[sʌtʃ] [waɪld] [liːps] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] ['θredɪd] [ðə; ði]['dʒægɪd] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['presipis] .
such wild leaps ; for now the path threaded the jagged verge of precipices .
这样的 荒野 跳跃 ; 为了 现在 这 小路 螺纹 这 锯齿状 边缘 的 悬崖 .

如此大胆的冒险；因为现在这条路蜿蜒在悬崖峭壁的锯齿边缘。

[ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] [ə'bʌv] [wɪtʃ] ['mæsɪv] , ['pɜːpəlɪʃ] ['maʊntənz] [luːm] [ə'genst] [ə; eɪ]
The valley , a black abyss above which massive , purplish mountains loomed against a
这 谷 , 一个 黑色的 深渊 多于 哪个 大量的 , 紫红色 山脉 迫近 反对 一个
[skaɪ][ɒv; əv] ['pɜːli] [tɪnts] ,
sky of pearly tints ,
天空 的 珍珠般的 色调 ,

山谷宛如一片黑色的深渊，上方耸立着巨大的紫色山脉，与珍珠般朦胧的天空交相辉映。

[wɒz; wəz]['vɪzəbli] ['nærəʊɪŋ] .
was visibly narrowing .
曾是 明显地 收窄 .

明显变窄了。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ðæt] ['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [gɔːdʒ] , [ə; eɪ][vɑːst] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn]
They all knew that presently it would become a mere gorge , a vast indentation in
他们 全部 知道 那 目前 它 会 变得 一个 仅仅 峡谷 , 一个 广阔的 缩进 在
[ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .
the mountain - side .
这 山 - 边 .

他们都知道，不久之后，这里就会变成一条峡谷，山体上一个巨大的凹陷。

[ðə; ði] [wɪəd] ['vistə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [haʊ] , ['krægi] [stiːp] , [ænd; ənd] [diːp]
The weird vistas across the gorge were visible how , craggy steeps , and deep
这 诡异的 景色 穿过 这 峡谷 是 可见的 如何 , 崎岖不平 陡峭 , 和 深的
[wʊdz] [fɪld] [wɪð] ['muːnlaɪt] ,
woods filled with moonlight ,
树林 已填 和 月光 ,

峡谷对面的奇特景色尽收眼底，嶙峋陡峭的山峰，以及月光洒满的幽深森林。

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ʌntjænsl'eɪtɪd] [ɪn'tendmənt] [wɪtʃ] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [ɪts][ˌluːmɪ'nɒsəti][ɪn][ðə; ði]
with that peculiar untranslated intendment which differentiates its luminosity in the
和 那 奇特 未翻译 意图 哪个 区别 它是 亮度 在 这
['wɪldənəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['luːnə(r)]['glæmə(r)] - [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [siːnz] — ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] ,
wilderness from the lunar glamour ' of cultivated Scenes — something weird ,
荒野 从 这 月球 魅力 - 的 栽培 场景 — 某物 诡异的 ,

带着那种独特的、未被翻译的意味，它将荒野中的光芒与“精心栽培的场景”的月光般的魅力区分开来——某种怪异的东西，

['melənkəli] , ['eləkwənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] ,
melancholy , eloquent of a meaning addressed to the soul ,
忧郁 , 雄辩 的 一个 意义 已解决 到 这 灵魂 ,

忧郁的，富有感染力的，直抵灵魂深处的意境。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] ['kænɒt] [ˌentə'teɪn] [ɔː(r)] [wɜːdz] [ɪk'spres] .
but which the senses cannot entertain or words express .
但 哪个 这 感官 不能 招待 或者 字 表达 .

但这是感官无法体验，言语无法表达的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] , [ðə; ði] [gaɪd] [,dis'maunt] .
With a sudden halt , the guide dismounted .
和 一个 突然 停止 , 这 指导 下马 .

向导突然停下马，下了马。

[ðə; ði][gɜːl] [stɪl] [sæt][ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['blæŋkit] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
The girl still sat on the saddle - blanket , and the horse bowed his head and
这 女孩 仍然 卫星 在 这 鞍 - 毯子 , 和 这 马 鞠躬 他的 头 和
[pɔː] .
pawed .
爪子 .

女孩仍然坐在鞍毯上，马低着头刨着蹄子。

[ðə; ði] ['pɒsi] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['djuːbiəsli] , [rɪ'lʌktəntli] , [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]
The posse were gazing dubiously , reluctantly , at a foot - bridge across a
这 民兵 是 凝视 可疑地 , 勉强 , 在 一个 脚 - 桥 穿过 一个
[diːp] [ə'bɪs] .
deep abyss .
深的 深渊 .

一行人疑惑地、不情愿地望着横跨深渊的一座人行桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][lɒg] , [ðə; ði]['ʌpə(r)] [saɪd] [hjuːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] - [reɪl] [held] [baɪ]
It was only a log , the upper side hewn , with a shaking hand - rail held by
它 曾是 仅有的 一个 日志 , 这 上 边 凿 , 和 一个 摇晃 手 - 轨 握住 经过
[slaɪt] ['stændədz] .
slight standards .
轻微 标准 .

它只是一根原木，上部被凿开，摇摇晃晃的扶手由几根细长的杆子支撑着。

" [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [krɒs] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]
" Have we got to cross this ? " asked the officer , still in the saddle and
" 有 我们 得到 到 叉 这 ? " 问 这 官 , 仍然 在 这 鞍 和
['geɪzɪŋ] ['daʊnwəd] .
gazing downward .
凝视 向下 .

"我们必须过这里吗？"军官问道，他仍然坐在马鞍上，目光向下望去。

" [ef][jiː; ji] ['fɒlər] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Ef ye foller me , " said the guide , indifferently .
" ef 是的 福勒 我 , " 说 这 指导 , 漠不关心 .

"你们跟着我吧,"向导冷漠地说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
But he was ahead of his orders .
但 他 曾是 前方 的 他的 订单 .

但他行动超前于命令。

[hiː; hi]['vɪzəbli] [breɪst] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] , [ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æz; əz]
He visibly braced his nerves for the effort , and holding his rifle as
他 明显地 支撑 他的 神经 为了 这 努力 , 和 保持 他的 步枪 作为
[ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] - [pəʊl] ,
a balancing - pole ,
一个 平衡 - 极 ,

他明显地绷紧了神经，准备迎接挑战，并把步枪当作平衡杆。

[hiː; hi][sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lait] [spæn] [wɪð] [ə; eɪ] [tred] [æz; əz][deft][æz; əz][ə; eɪ][fɒks][ɔː(r)][ə; eɪ][wʊlf] .
he sped along the light span with a tread as deft as a fox or a wolf .
他 加速 沿着 这 光 跨度 和 一个 踏 作为 麻利 作为 一个 狐狸 或者 一个 狼 .

他沿着灯光照射的桥面飞驰而去，步伐像狐狸或狼一样敏捷。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd] .
In a moment he had gained the farther side .
在 一个 片刻 他 有 获得 这 更远 边 .

转眼间，他就到达了对面。

[ðeɪ] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
They scarcely knew how it happened .
他们 几乎 知道 如何 它 发生 .

他们几乎不知道事情是怎么发生的。

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,
So unexpected was the event that , though it occurred before their eyes ,
所以 意外 曾是 这 事件 那 , 尽管 它 发生 前 他们的 眼睛 ,

这件事太出乎意料了，虽然它就发生在他们眼前，

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
they did not seem to see it .
他们 做过 不是 似乎 到 看 它 .

他们似乎没看到。

[ðeɪ] [rɪ'membəd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pə'siːvd] , [ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] ;
They remembered , rather than perceived , that he stooped suddenly ;
他们 记得 , 相当 比 感知 , 那 他 弯腰 突然 ;

他们记住的是，而不是察觉到的，他突然弯下了腰；

[wɪð] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] ['efət] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] [fɔːs] [hiː; hi] [dɪs'lɒdʒd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] ,
with one single great effort of muscular force he dislodged the end of the log ,
和 一 单身的 伟大的 努力 的 肌肉发达的 力量 他 脱落 这 结尾 的 这 日志 ,

他猛地一蹬，用尽全力，就把圆木的末端撬了下来。

[hiːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['strɒŋli] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,
heaved it up in the air , strongly flung it aside ,
喘息 它 向上 在 这 空气 , 强烈 扔 它 旁边 ,

他把它高高举起，然后用力扔到一边。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθs] [bɪ'ləʊ] , [ɪts] [əʊn] [weɪt] ,
whence it went crashing down into the black depths below , its own weight ,
何处 它 去 崩溃 向下 进入 这 黑色的 深度 以下 , 它是 自己的 重量 ,

它从那里坠入下方漆黑的深渊，全靠自身的重量。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [sə'faɪsɪŋ] [tuː; tə] [rentʃ] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,
as it fell , sufficing to wrench out the other end ,
作为 它 跌倒 , 足够 到 扳手 出去 这 其他 结尾 ,

它掉落时，足以将另一端拽出来。

['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [rɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
carrying with it a mass of earth and rock from the verge of the
携带 和 它 一个 大量的 的 地球 和 岩石 从 这 边缘 的 这
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

它裹挟着从悬崖边滚落的大量泥土和岩石。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [spræŋ] [bæk] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]
The horses sprang back snorting and frightened ; the officer's , being a fine
这 马匹 弹簧 后退 吸鼻 和 害怕 ; 这 警官们 , 存在 一个 美好的
['ænɪm(ə)l][ɪn] [praɪm] [kən'dɪʃn] ,
animal in prime condition ,
动物 在 主要的 状况 ,

马匹惊恐地喷着鼻息跳了回去；军官的马匹体格健壮，状态极佳。

[traɪd] [tuː; tə][bəʊlt] .
tried to bolt .
尝试 到 螺栓 .

试图逃跑。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm] [wel] [ɪn][hænd] [ə'gen] , [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [brɪŋk] [hæd; həd]
Before he had him well in hand again , the man on the opposite brink had
前 他 有 他 出色地 在 手 再次 , 这 男人 在 这 对面的 边缘 有
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

还没等他再次控制住对方，对面悬崖边的那个人就消失了。

[ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [ə'stɜː] [wen] [ə; eɪ] [hə'luː] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [meɪd]
The sheriff's suspicions were barely astir when a hallooing voice in the rear made
这 警长的 怀疑 是 仅仅 搅拌 什么时候 一个 哈喽 嗓音 在 这 后部 制成
[ɪt'self] [hɜːd] ,
itself heard ,
本身 听到 ,

警长的疑虑还没来得及真正动摇，后方就传来一阵喧闹的喊叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːsmən] , ['breθləs] [wɪð] [heɪst] , [hɪz; ɪz] [stiːd] [flekt] [wɪð] [fəʊm] , [rəʊd] [ʌp] ,
and a horseman , breathless with haste , his steed flecked with foam , rode up ,
和 一个 骑手 , 喘不过气 和 匆忙 , 他的 骏马 有斑点的 和 泡沫 , 骑 向上 ,
[ɪn'dɪgnənt] , [flʌʃt] , [ænd; ənd]['iːgə(r)] .
indignant , flushed , and eager .
愤怒 , 酡 , 和 渴望的 .

一名骑手气喘吁吁地赶来，他的马身上沾满了泡沫，他怒气冲冲，面色涨红，急切地骑着马过来。

“ [jiː; ji] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , - ?
“ Whyn't ye wait for me , Sher'ff ?
“ 为什么? 是的 等待 为了 我 , - ?

“警长，你为什么不等我呢？”

[jiː; ji][eə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
Ye air all on the wrong track , ” he cried .
叶 空气 全部 在 这 错误的 追踪 , ” 他 哭 .

“你们都走错了方向,”他喊道。

“ - - [biː; bi][hɪd][ɪn][ðə; ði] [skɛlɪŋtənz] [triː] .
“ Boyston McGurny be hid in the skellington's tree .
“ - - 是 隐藏 在 这 骷髅头 树 .

“博伊斯顿·麦克格尼藏在骷髅树里。”

[ai] [glimps] [hɪm][taː(r); taː(r), təː(r)][maɪ'self] , [æn; ən] - [dʒɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I glimpsed him thar myself , an ' gin information .
我 瞥见 他 那里 我 , 一个 - 杜松子酒 信息 .

我在那里瞥见了他，并获取了一些信息。

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [geɪzd] [daʊn] [wɪð] [ə'vɜːs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [aɪz] .
” The sheriff gazed down with averse and suspicious eyes .
” 这 警长 凝视 向下 和 反 和 可疑的 眼睛 .

警长居高临下地俯视着，眼神中充满了厌恶和怀疑。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] !
“ What's all this !
“ 是什么 全部 这 !

“这到底是怎么回事！”

” [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .
” he said sternly .
” 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

“ [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː'self] . ”
“ Give an account of yourself . ”
“ 给 一个 帐户 的 你自己 . ”

“交代一下你自己的情况。”

“ [ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ Me ! ” exclaimed the man in amazement .
“ 我 ! ” 惊呼 这 男人 在 惊愕 .

“是我！”那人惊讶地喊道。

“ [waɪ] , [aɪm] ['bɑːtən] [smɪθ] , [jə(r)] [gaɪd] , [ðæts] [huː] .
“ Why , I'm Barton Smith , yer guide , that's who .
“ 为什么 , 我是 巴顿 史密斯 , 你的 指导 , 那就是 WHO .

“哦，我是巴顿·史密斯，你们的向导，就是我。”

[æn; ən] - [aɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] - [rɪ'wɔːd] .
An ' I'm good for five hundred dollars ' reward .
一个 - 我是 好的 为了 五 百 美元 - 报酬 .

我值五百美元的赏金。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [kɔːld] [ɒf] [ðə; ði] [pəˈsjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
” But the sheriff called off the pursuit for the time ,
” 但 这 警长 称为 离开 这 追逐 为了 这 时间 ,

但警长暂时中止了追捕行动。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][ˈkæzəm] .
as he had no means of replacing the bridge or of crossing the chasm .
作为 他 有 不 方法 的 替换 这 桥 或者 的 过境 这 深渊 .

因为他既没有办法重建桥梁，也没有办法跨越鸿沟。

- [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈtektɪd] ,
Meddlesome's share in the escape was not detected ,
- 分享 在 这 逃脱 曾是 不是 检测到 ,

并未发现“爱管闲事者”参与了此次逃脱行动。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfuːlhɑːdinəs] [ɒv; əv]
and for a while she had no incentive to the foolhardiness of
和 为了 一个 尽管 她 有 不 激励 到 这 鲁莽 的
[ˈbəʊstɪŋ] .
boasting .
吹嘘 .

有一段时间，她没有理由再去鲁莽地吹嘘了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈpruːd(ə)ns] [dɪˈmɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv]
But her prudence diminished when the reward for the apprehension of
但 她 谨慎 减少 什么时候 这 报酬 为了 这 忧虑 的
- - [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪðˈdrɔːn] .
Boyston McGurny was suddenly withdrawn .
- - 曾是 突然 撤回 .

但当抓捕博伊斯顿·麦克格尼的赏金突然取消时，她的谨慎就减弱了。

[ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [disˈtiləz] , [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv][tjuːˌbɜːkjuˈləʊsɪs] [kənˈtræktɪd] [ɪn]
The confession of one of the distillers , dying of tuberculosis contracted in
这 忏悔 的 一 的 这 酿酒厂 , 垂死 的 结核 合同 在
[ˈprɪz(ə)n] ,
prison ,
监狱 ,

其中一名酿酒工人在狱中感染肺结核，临终前供认不讳。

[huː] [hæd; həd][hɪmˈself][ˈfaɪəd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ʃɒt] , [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði] [ˈæləbaɪ] [ðæt]
who had himself fired the fatal shot , had established the alibi that
WHO 有 他自己 被解雇 这 致命的 射击 , 有 已确立的 这 不在场证明 那
- [kleɪmd] ,
McGurny claimed ,
- 声称 ,

开枪致人死亡的凶手，证实了麦格尼所声称的不在场证明。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and served to relieve him of all suspicion .
和 服务 到 缓解 他 的 全部 怀疑 .

这也让他摆脱了所有怀疑。

[hiː; hi] [ɪˈventʃuəli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] “ [ˈhɜːdə(r)] ” [ɒv; əv][ˈkæt(ə)l][ɒn][ðə; ði][bɔːld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən]
He eventually became a “ herder ” of cattle on the bald of the mountain
他 最终 成为 一个 “ 牧人 ” 的 牛 在 这 秃 的 这 山
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɑːmə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
and a farmer in a small way ,
和 一个 农民 在 一个 小的 方式 ,

他最终成为山顶秃山上的一个牧牛人，也算是小农户。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['plæsɪd] [pə'sjuːts] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ɪg'zɪstəns] .
and in these placid pursuits he found a contented existence .
和 在 这些 平静 追求 他 成立 一个 满足 存在 .

在这些平静的追求中，他找到了满足的生活。

[bʌt; bət] , [ə'keɪʒnəli] ,
But , occasionally ,
但 , 偶尔 ,

但偶尔，

[ə; eɪ]['krəʊni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldən] [taɪm] [wʊd] ['kɒntrɑːst][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [teɪm] ['ɪndəstri]
a crony of his olden time would contrast the profits of this tame industry
一个 裙带关系 的 他的 古老的 时间 会 对比 这 利润 的 这 驯服 行业
[æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [waɪld][kæt] ,
at a disadvantage with the quick and large returns of the “ wild cat ,
在 一个 劣势 和 这 快的 和 大的 返回 的 这 “ 荒野 猫 ,

他昔日的一位密友会对比这种驯服行业的利润与“野猫”的快速而丰厚的回报，认为前者处于劣势。

” [wen] [hiː; hi] [wʊd] “ [kən'fes] [ænd; ənd][ə'vɔɪd] . ”
” when he would “ confess and avoid . ”
” 什么时候 他 会 “ 承认 和 避免 . ”

”他会“坦白并回避”。

“ [ðæts] [truː] , [ðæts] [ɔːl] [truː] ;
“ That's true , that's all true ;
“ 那就是 真的 , 那就是 全部 真的 ;

“没错，全是真的；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [kænt] [həʊlp][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [hiː; hi] [hɛv] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf]
but a man can't holp it no ways in the world whenst he hev got a wife
但 一个 男人 不能 霍尔普 它 不 方式 在 这 世界 - 他 赫夫 得到 一个 妻子
[ðæt] [ɪz][səʊ] [aʊt] - [æn; ən] - - [aʊt] ['medlsəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [let] [hɪm] [rʌn] [-] - [ðə; ði] [lɔː] ,
that is so out - an ' - out meddlesome that she won't let him run ag'in ' the law ,
那 是 所以 出去 - 一个 - - 出去 好事 那 她 惯于 让 他 跑步 再次 - 这 法律 ,

但是，如果一个男人有个如此爱管闲事、不让他违法乱纪的妻子，那他无论如何也帮不上忙。

['nəʊhaʊ][hiː; hi][kɪn] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . ”
nohow he kin fix it . ”
无论如何 他 亲属 使固定 它 . ”

他无论如何都解决不了这个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神